



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Концепт «дом» в английской и русской языковых картинах мира»

Исполнитель _____ Скорюкова Алина Евгеньевна _____

(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ к.ф.н, доцент _____

(ученая степень, ученое звание)

_____ Грибенник Дмитрий Владимирович _____

(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

И.о. заведующего кафедрой _____ 

_____ к.ф.н., доцент _____

(ученая степень, ученое звание)

_____ Крючкова Юлия Викторовна _____

«19» 08 2024.

Санкт-Петербург

2024

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1. Концепт как единица когнитивной науки.....	7
1.1. Место концепта в когнитивном направлении лингвистики.....	7
1.2. Определение понятия «концепт».....	9
1.3. Классификации концептов.....	14
1.4. Структура концепта.....	15
Выводы по Главе 1.....	19
Глава 2. Репрезентация «дома» в английской и русской языковых картинах мира.....	21
2.1. Дефиниции лексем «дом», «house», «home».....	21
2.2. Синонимы лексем «дом», «house», «home».....	30
2.3. Концепт «дом» в устойчивых выражениях.....	33
2.3.1. Выборка русскоязычных паремий.....	33
2.3.2. Выборка англоязычных паремий.....	35
2.3.3. Сопоставление русских и английских паремических единиц с лексемами-репрезентантами концепта.....	38
2.4. Концепт «дом» в фольклоре.....	41
2.5. Концепт «дом» во внешнем проявлении.....	44
Выводы по Главе 2.....	47
Заключение.....	49

Библиография.....	52
Источники фактического материала.....	58
Приложение 1.....	63
Приложение 2.....	65

Введение

Язык хранит в сознании человека разнообразные знания о мире, в их основе лежит такая единица сознания как концепт. Далее рассмотрим подробно.

В художественных текстах концепт «дом» занимает одну из главнейших позиций. Это объясняется тем, что с домом связаны центральные категории картины мира людей. Развитие концепта и концептосферы «дом» имеет продолжительную историю. Древнейшие представления человека о своем месте жительства в разных формах находят отражение в современности.

Рассматриваемый концепт может быть причислен к фундаментальным, универсальным ментально-пространственным константам, которые всегда действовали в картине мира носителей русского и английского языков как основное и системообразующее понятие. Слово «дом» по происхождению является одним из древнейших: слово дом общеславянского индоевропейского характера (ср. др.-инд. *damas* «дом», греч. *domos* «строение», лат. *domus* «дом» и т.д.). Концептуализация «дома» в английской и русской культурах особенно историко-культурной спецификой образования и обустройства пространства для жизни личности и целой семьи. «Дом» возникает и развивается в целостной семиосфере культуры, не разрывая при этом связь с социально-политической, социокультурной, эстетической, духовной сферами жизни носителей данной культуры. Та части народного сознания, самосознания, идентичности.

Актуальность выбранной темы выпускной квалификационной работы обусловлена малоизученностью концепта «дом» и интересом современной лингвистики к языковым средствам отражения картины мира. Актуальность определена так же и задачами межкультурной коммуникации.

Цель данной работы – выявить сходные и различные черты в реализациях концепта «дом» в русской и английской языковых картинах мира.

Исходя из поставленной цели, обозначены следующие задачи:

1. Определить место концепта в когнитивной лингвистике;
2. Проанализировать различные определения концепта;

3. Изучить существующие классификации концепта;
4. Определить структуру концепта;
5. Провести сравнение двух картин мира на основе примеров из народного творчества, культурных и жизненных реалий;
6. Сделать выводы о схожих и различных чертах концепта «дом» в двух языковых картинах мира.

Объект исследования – русская и английская языковые картины мира. Предметом исследования являются особенности реализации концепта «дом».

Материалом настоящего исследования послужили дефиниционные статьи лексем «дом», «house» и «home» и паремии из русских словарей В. И. Даля (2000), С. И. Ожегова (1978), Д. Н. Ушакова (1940); и английских словарей: Collins English Dictionary and Thesaurus, Merriam-Webster Dictionary, Oxford Dictionary. Источниками для анализа синонимов стали электронные ресурсы по подбору синонимов «Thesaurus.com», основанный на материале Random House Unabridged Dictionary, American Heritage и Harper Collins, ресурс «synonym.org», разработанный на основе словаря синонимов В. Н. Тришина, ресурс «synonym.one» и Новый объяснительный словарь синонимов под руководством Ю. Д. Апресяна. В материал исследования также вошли цитаты из литературы и словарей с компонентами «домовой» и «brownie/broonie» из Национального корпуса русского языка, British National Corpus, Etymological Dictionary of the Scottish Language (1879-1882), Энциклопедического словаря Брокгауза и Ефрона (1891, 1893). Произведения фольклора (сказки) были отобраны из сборников сказок А. Н. Афанасьева (1984) и J. Jacobs (1898). Материалом исследования также послужила художественная литература русских и зарубежных авторов.

Методологической базой исследования являются работы отечественных и зарубежных ученых, занимавшихся вопросами когнитивной лингвистики, а именно определением положения концепта и языковой картины мира в рамках данной научной сферы, таких, как: Е. С. Кубрякова, С. А. Аскольдов Д. С. Лихачев, М. В. Пименова, Н. Д. Арутюнова, В. В. Колесов, С. Г. Воркачев, В.

И. Карасик, З. Д. Попова, И. А. Стернин, А. Д. Васильев, А. Вежбицкая, Л. Ельмслев, В. Г. Гак, Дж. Лакофф, В. А. Маслова и другие.

Методами исследования являются методы индукции, сравнения, общелингвистический описательный метод, частно-лингвистический метод целевой выборки, методы компонентного, концептуального, сравнительного анализа.

Практическая значимость работы заключается в выполнении задач межкультурной коммуникации, результаты исследования могут быть использованы в дальнейшем изучении концептосферы «дом» в русской и английской языковых картинах мира.

Данная работа имеет традиционную структуру и включает в себя введение, теоретической и практической глав с выводами, заключения, библиографического списка и двух приложений.

Апробация работы была осуществлена в виде публикации научно-исследовательской статьи в 27 выпуске научного журнала серии «Концептуальные исследования» под редакцией доктора филологических наук, профессора М. В. Пименовой в 2024 году.

Глава 1. Концепт как единица когнитивной науки

1.1. Место концепта в когнитивном направлении лингвистики

Когнитивная лингвистика занимается языком как системой, которая участвует в кодировании и трансформации языка. Главная задача когнитивной науки – выяснить, как в процессе мышления происходит восприятие, категоризации, классификация и осмысление мира, как накапливаются знания, через какие системы осуществляется работа с информацией.

Многие специалисты в области когнитивистики считают, что она развивается в рамках когнитивной федерации наук (термин Е.С. Кубряковой). На симпозиуме Массачусетского университета в 1956 году ученые пришли к выводу о существовании научной сферы, изучающей процессы восприятия, запоминания, изучения, планирования и умозаключения – это событие стало «днем рождения» когнитивной науки. Данный термин включает набор научных дисциплин, которые были сгруппированы для совместного изучения процессов получения и обработки, хранения и использования, организации и накопления структур знания, а также процесс формирования этих структур в мозгу человека. Все это – основные вопросы когнитивистики.

Когнитивная наука работает совместно с математикой, философией, антропологией, логикой и лингвистикой. Каждая сфера имеет особую позицию и значение. Сейчас разрешение многих насущных вопросов концептуального анализа видится в поэтапном изучении проявлений мыслительной деятельности в языке [24].

Когнитивная наука основана на связи «язык-человек», прибегает к интегративному изучению языка, оперирует терминами «концепт» и «картина мира». В когнитивистике концепт – «оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженная в человеческой психике» [23, с. 90]. Концепт локализован в сознании: концепты – комплексные дискретные единицы

сознания, помогающие осуществлять процесс человеческого мышления. Концепты играют роль единиц хранения человеческого знания [38, с. 55].

Положение о том, что концепты выражены языковыми средствами того или иного языка, считается общепризнанным в когнитивной науке. Концепты – это единицы концептуальной системы в их отношении к языковым проявлениям, в них заложена информация о мире [33, с. 8]. Часть концептуальной информации имеет языковую «привязку», но отчасти представляется в психике другими репрезентациями сознания – образами, картинками, схемами и т. п. Связь «язык – человек» в когнитивистике становится цепью «язык – человек – сознание».

К концу XX века в лингвистике появился новый термин «картина мира». Картина мира – это целостный образ, который формируется у человека в процессе его познания. Этот термин можно рассматривать и в более узком значении: это совокупность и система знаний в одной науке, в которой зафиксировано целостное видение предмета данной науки, формирующееся на определенном этапе ее истории и меняющееся при переходе от одного этапа к другому. Такой подход объясняет существование терминов «биологическая картина мира», «физическая картина мира», «языковая картина мира» и т.п. [33, с. 5]. В данном исследовании предметом интереса является языковая картина мира. В современной лингвистике языковая картина мира – это совокупность знаний о мире, которые отразились в языке. По словам Е. С. Кубряковой, языковая картина мира связана с концептуальной через слова, поскольку является проекцией концептуальной системы нашего сознания на лексическую систему [26, с. 47].

Итак, в когнитивной лингвистике концепты – это состоящие из отдельных частей единицы сознания, которыми осуществляется мышление. Концепты содержат представления о мире, обладают сложной структурой и актуализируются различными языковыми средствами и способами.

1.2. Определение понятия «концепт»

Существует множество подходов к определению понятия «концепт». Это объясняется его многоаспектностью и уникальностью мышления каждого человека. С. А. Аскольдов был одним из первых отечественных лингвистов, кто обратился к рассмотрению концепта в статье «Концепт и слово» в 1928 году. Он определяет концепт как заместитель средств познания, мысленное образование. «Чтобы подойти к уяснению природы концептов, необходимо уловить самую существенную их сторону как познавательных средств. Эту сторону мы видим в функции заместительства. Концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода... Он может быть заместителем некоторых сторон предмета или реальных действий... Он может быть заместителем разного рода хотя бы и весьма точных, но чисто мыслительных функций. Таковы, например, математические концепты» [3, с. 270]. Концепт является «ментальной репрезентацией, которая определяет, как вещи связаны между собой и как они категоризируются» [3, с. 272].

Концепт как суждение, представление о предмете [20, с. 34] рассматривают как компонент схемы «предмет – ощущение – восприятие – представление – понятие», которая демонстрирует этапы чувственно-практической и логической деятельности мышления человека. С этой точки зрения высказываются следующие определения: 1) концепт – представление [3, с. 268; 39, с. 14]; 2) концепт – родовое понятие [2, с. 293; 3, с. 268; 12, с. 384; 13, с. 132]; 3) концепт – образ [35, с. 6]; 4) концепт – единица мышления [3, с. 268; 7, с. 28; 11, с. 69; 15, с. 78; 22, с. 10; 25, с. 15; 31, с. 165; 40, с. 191; 54, с. 37].

Также концепт исследуется в составе модели «семантического треугольника» такими учеными, как Г. Фреге, Ч. Огденом и А. Ричардсом, Г. Стерном, Ч. Моррисом, С. Ульманом, Г. Клаусом, Л. Тондлом, К. Хегером и другими или «семантического квадрата/трапеции» авторства Г. Бланке, К. Бюлера, Л. А. Новикова [17, с. 44–49; 19, с. 431–445]: 1) концепт – «алгебраическое» выражение значения [19, с. 431–445, 27, с. 4-6, 43, с. 281]; 2)

концепт – смысл [45, с. 42]; концепты – «кластеры смысла» [16, с. 153; 36, с. 51].

Кроме того, концепт представляют как совокупность понятия, языкового знака и денотата с референтом: 1) концепт – это исходная точка семантического наполнения слова [20, с. 36]; 2) концепт – слово-концепт, «ключевые слова» [10, с. 31; 8, с. 35–36], «слова-ключи» / «культурные слова» (Kulturwörter), характерные для данного общества в данную эпоху [5, с. 73; 6, с. 34; 13, с. 136; 47, с. 319–320; 50, с. 177]; 3) концепт – сущность лингвального мира [21, с. 23]; «которая, будучи квинтэссенцией знания, в языке приобретает статус организатора структуры, организатора речемыслительной деятельности» [48, с. 29]; «концепт – сложившаяся совокупность правил и оценок организации элементов хаоса картины бытия, детерминированная особенностями деятельности представителей данного лингвокультурного сообщества, закрепленная в их национальных картинах мира и передаваемая средствами языка в их общении» [42, с. 156].

Концепт выступает в качестве основы для выделения некоей совокупности языковых средств, находящихся с концептом в отношениях репрезентации [27]. «Концепт – (лат. «схватывание, восприятие») – процесс «схватывания» смыслов вещей в единстве речевого высказывания» [44, с. 89].

Термин «концепт» занимает предметные области таких научных направлений, как когнитивная психология и когнитивная лингвистика, которые занимаются проблемами мышления и познания, хранения и обработки информации [25].

Человек познает мир, результатом чего становится система знаний, состоящая из концептов разного уровня сложности.

Концепт – это абстрактная единица, которую человек использует в процессе мышления. Эти единицы отражают результаты полученных знаний, накопленного опыта. Концепт является и инструментом мышления, и его продуктом, так как в процессе мыслительной деятельности формируются новые концепты.

Формирование концепта определяет чувственный опыт, предметная человеческая деятельность, мыслительная деятельность, к тому же порождающая новые концепты на основе существующих, толкование и объяснение понятий, «выведение» новых концептов при обращении к словарным дефинициям незнакомых слов [40, с. 191].

По мнению Г. Г. Шпета концепт – это подвижный мыслительный процесс создания «понятий», как «объем» мысли и его необходимо отделять от значений слов. «Говоря о понимании в собственном смысле, мы хотим сказать, что мы понимаем вместе с конципированием. Если бы мы только конципировали, мы получили бы только «понятия», концепты, т.е. схемы смысла» [55, с. 399].

Е. С. Кубрякова под концептом подразумевает «единицу ментальных или психических ресурсов нашего сознания и информационной структуры, отражающую знание и опыт человека; оперативную содержательную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [25, с. 17].

Концепт является «чистым смыслом, не обретшим языковой формы; это первосмысл, первообраз» [4, с. 104].

Н. Д. Арутюнова считает, что концепт – это «понятие практической философии, отражающее различные факторы реальной действительности» [3, с. 268].

Концепт – это «единица мышления, обладающая отдельным целостным содержанием и реально не разлагающаяся на более мелкие мысли, т.е. элементарная сторона внутреннего слоя»; «познавательная психическая структура, особенности организации которой обеспечивают возможность отражения действительности в единстве разнокачественных аспектов» [27, с. 4-6].

А. Вежбицкая понимает концепт как объект из мира «Идеальное» [9, с. 411].

Р. М. Фрумкина считает концептом вербализованное понятие и связывает его формирование с трактовкой смысла, существующего в человеке и для человека и ориентированного на «означивание и коммуникацию» [52, с. 90].

Н. Ф. Алефиренко рассматривает концепт как мыслительную категорию, квант знания, сложное, жестко не структурированное смысловое образование описательно-образного и ценностно-ориентированного характера [1].

Часто определение концепта приобретает метафорическую форму: «многомерный сгусток смысла», «смысловой квант бытия», «ген культуры» [29], «сгусток культуры в сознании человека» [47, с. 40], «эмбрион мыслительной операции» [3], «почки сложнейших соцветий мысленных конкретностей», «туманное нечто» [3, с. 272, 268]; «соответствующие концепты как бы парят над их материальным и над их чисто духовным проявлениями, вполне реализуясь лишь в совокупности тех и других» [45, с. 18]; «концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [47, с. 40].

По мнению Н. Н. Болдырева, понятия, объединяющиеся в систему знаний о мире, являются результатом познавательной деятельности. Система знаний состоит из концептов разного уровня сложности и абстракции. Наличие разнообразных форм познания приводит к образованию разных способов формирования концептов в сознании человека [3].

Некоторые лингвисты не проводят границу между концептом и понятием или концептом и значением слова, между концептом и логической категорией [47; 20].

Г. В. Токарев изучает концепт как многомерную единицу ментального уровня, для которой характерен исторический детерминизм, широкая экстенциональность, разнообразие типов знаковых репрезентаций [49].

И. Ю. Никишина определяет концепт как мыслительный образ, стоящий за языковым знаком [32, с. 184]. Из концептов составляется семантическое пространство конкретного языка, а по семантическому пространству можно судить о структурах знаний в их конкретно-национальном преломлении.

С лингвистической точки зрения концепт является инвариантом означаемого, единицей абстрактного уровня, которая на этическом уровне реализуется в лексических значениях, сигнификатах, внутренних формах слов – способах представления внеязыкового содержания. «Дописьменной историей концепта», по выражению Ю. С. Степанова, является этимон, который представляет собой инвариант означаемого в диахронии, причем первоначальные значения и формы слов (этимоны) отличает изначальная семантическая нерасчлененность, косвенно подтверждаемая существованием теории и практики так называемой «множественной этимологии», допускающей «одновременное существование нескольких (иногда – многих) семасиологических связей в истории того или иного значения» [29, с. 6].

Предельной формой развития этимона и, следовательно, концепта, является имя концепта, ключевая идея, обладающая синкретичным значением и грамматически представленная обычно абстрактным существительным. В. В. Колесов пишет, что концепт как сущностный признак слова грамматически главным образом представляется в виде имени, которое выражает обобщенный признак [18, с. 157-158]. Л. О. Чернейко считает, что абстрактное имя – предикат идей, которое измеряет его, придавая ему формы [53, с. 118].

В настоящем исследовании за основу берется точка зрения на концепт, предложенная воронежской теоретико-лингвистической школой. Определение концепта, которое предлагают З. Д. Попова и И. А. Стернин звучит таким образом: «Концепт понимается как глобальная мыслительная единица, представляющая собой квант структурированного знания» [40, с. 191]. Данное определение является, на взгляд исследователя, наиболее универсальным и понятным, удобным в дальнейшем его применении и построении на нем классификаций. В концепт входят сведения об объектах, их свойствах, о том, что человек знает, думает, предполагает, воображает об объектах мира.

1.3. Классификации концептов

Дж. Лакофф сформулировал гипотезу о категориях концепта, образующих когнитивные структуры, и дал им название «идеализированные когнитивные модели». Им было выделено четыре класса таких категорий:

- 1) Пропозициональные модели, которые влияют на характер элементов категории, их свойства и отношения между ними;
- 2) Образ-схематические модели, которые отражают базовые образные представления, образующие классы категорий;
- 3) Метафорические модели, которые позволяют изобразить некую отвлеченную область посредством сравнения ее с другой областью, строго определенной и доступной практическому рассмотрению;
- 4) Метонимические модели, которые действуют совместно с тремя первыми типами идеализированных когнитивных моделей и осуществляют перенос особенностей одного элемента множества на все множество [57, p. 614].

В. И Карасик предлагает делить концепты на параметрические и непараметрические ментальные образования. Параметрические концепты выступают как определяющие категории для сравнения реальных параметров объектов: пространство, время, количество, качество и др. Непараметрические концепты имеют предметное наполнение. Эту категорию можно разделить на регулятивные и нерегулятивные концепты. К первым относятся концепты, в которых главное место занимает ценностный элемент. Второй класс нестандартен, относящиеся к нему единицы построены на основе лингвистического и когнитивно-психологического критериев [14, с. 352].

Классификация М. В. Пименовой состоит из:

- 1) базовых концептов (концепты, представляющие основу языка и картины мира: а) космические концепты; б) социальные концепты; в) психические (духовные) концепты);
- 2) концептов-дескрипторов (квалифицируют базовые концепты: а) дименсиональные (размер, глубина, вес и др.); б) качественные

(тепло-холод, целостность, портативность, твердость-мягкость); в) количественные (один, много, мало, достаточно-недостаточно));

- 3) концептов-релятивов (реализуют типы отношений: а) концепты-оценки (хорошо-плохо, правильно-неправильно, вредно-полезно, вкусно-невкусно); б) концепты-позиции (против, вместе, между, впереди-позади, рядом, вверху-внизу, близко-далеко, современный-несовременный); в) концепты-привативы (свой-чужой, брать-отдавать, владеть-терять, включать-исключать)).

Представленные классы подразделяются на еще более мелкие, но границы между ними размыты в силу многозначности лексических единиц, наличия у них символизма [34, с. 129-130].

Рассмотренные классификации являются не единственными в когнитивной науке, но на их примере хорошо видны разные подходы к классифицированию концепта. В современной науке не существует единой и универсальной классификации, что объясняется индивидуализацией человеческого мышления. Для дальнейших исследований такая вариативность даже полезна, так как позволяет подходить к изучению одного предмета с различных сторон, соответственно, строить более детализированную научную базу.

1.4. Структура концепта

При исследовании концептуальной структуры возможно выявление более существенных свойств референта. Такие свойства представляют обобщенные признаки предмета или явления, которые считаются самыми важными и необходимыми для их опознания. Референциальные признаки составляют структуру концепта, которая, в свою очередь, является комплексом признаков, необходимых для определения предмета или явления как части картины мира.

Концептуальная система языка содержит все накопленные нацией знания. В языке отражается картина мира, свойственная определенному народу.

Движение человеческой мысли, ее устремление к познанию объясняет подвижность и изменчивость картины мира.

Структура концепта сложная, но не жесткая в силу постоянного функционирования концепта, взаимодействия с другими единицами мышления и активного участия в процессе мыслительной деятельности. Структуре концепта принадлежит одновременно и «все то, что принадлежит строению понятия», и «все то, что делает его фактом культуры», т.е. этимология, история, оценки и др. [46, с. 43].

В смысловой состав концепта входит вся применимая информация языкового знака, связанная с его выразительной функцией. «Когнитивная память слова» является еще одним элементом семантического поля языкового концепта. Она представляет собой смысловые характеристики языкового знака, связанные с его изначальным предназначением и системой духовных ценностей носителей языка [56].

Концепт не может появиться, если не произошла оценка явления действительности. Кроме этого элемента в структуру концепта включены компоненты образа и понятия. Образная составляющая связана со способом познания действительности, в нее входят так называемые «устойчивые картинки». Понятийную составляющую формирует фактическая информация о реальном или изображаемом объекте.

В. И. Карасик, российский лингвист, выделяет ценностный, фактуальный и образный компоненты концепта в лингвокультуре. Фактуальный (понятийный) компонент – это концепт, который воспроизводится словесно, реализуется в действительности, в языке. Образный компонент можно только описать, он не поддается словесному оформлению [15, с. 77-79].

Ученый Г. Г. Слышкин продолжил идею В. И. Карасика и обратил внимание на ценностный компонент концепта. Он рассматривает концепт как культурное понятие, и так как система ценностей относится к культуре, то и в концепте содержится ценностный аспект. Эта связь является причиной того, что человек оценивает те явления и категории действительности, которые

нужны ему в физической и духовной деятельности. Г. Г. Слышкин пишет, что в образный компонент концепта входят все наивные представления, которые закреплены внутри форм слов языка, служащих выражению данного концепта [15, с. 98].

Ю. С. Степанов представляет концепт как структуру смысла, состоящую из нескольких слоев, связанную синхронно и диахронно с устойчивыми языковыми структурами: хотя кажется, что исследований слишком много, это не

- 1) актуальный (основной) признак (выражается вербально, существует для всех, кто пользуется данным языком как средством коммуникации);
- 2) пассивные (дополнительные) признаки (актуален только для некоторых социальных групп);
- 3) внутренняя форма концепта (наиболее трудны для исследования, не осознается в повседневной жизни, но определяет внешнюю форму выражения концептов; «центр образа, один из его признаков, преобладающий над всеми остальными») [41, с. 125].

Выступая в контексте лингвокультурологического подхода к изучению концептов, С. Г. Воркачев выделяет понятийную, образную и значимую составляющую. Понятийная часть является признаковой структурой. Образная представляет собой когнитивные метафоры, которые поддерживают концепт в языковом сознании. Значимая составляющая определяет место концепта в лексико-грамматической системе определенного языка [11, с. 67-73].

В. А. Пищальникова дополняет состав концепта С. Г. Воркачева эмоциональным (чувственное содержание), аксиологическим (суждение говорящего) компонентами и выделяет компонент ассоциативных представлений, который заключается в переносе качеств с одного объекта действительности на другой и установке их подобия [37, с. 15-18].

Как пишет В. А. Маслова, большое количество лингвистов придерживается полевой (прототипической) структуры концепта, так как такой

подход позволяет рассуждать в терминах центральных и периферийных членов изучаемого класса. Ядро концепта – это его базовый слой, интерпретационное поле – периферия. Ядром являются словарные значения, с помощью которых можно раскрыть содержание концепта и выделить особенности его языкового выражения. Периферия – это субъективный опыт, прагматические составляющие лексемы, значения, ассоциации. Наиболее актуальные ассоциации формируют ядро, менее значимые – периферию. По мере движения к периферии происходит ослабевание ассоциаций, хотя концепт не имеет четких границ [30, с. 107]. Смысловая доминанта может покрывать все поле. Необходимость дифференциации ядра и периферии обусловлена их статусом и ролью в структуре сознания и процессах мышления. Сложность «полевого» подхода к описанию концепта состоит в определении его ядра и периферии. По мнению З. Я. Тураевой, разнообразие текстов и уникальность форм приводят к тому, что частотность не всегда является показателем ядерного компонента. Поэтому исследование должно проводиться на основе выявления функциональной нагрузки элементов в каждом конкретном тексте [51, с. 99]. В ядро концепта могут быть включены метафорические модели.

Возможны различные подходы к определению структуры концепта, это объясняется его многомерностью. Концепт включает не только дефиниционные, но и оценочные, образные, коннотативные, ассоциативные характеристики.

Для настоящего исследования был применен подход В. А. Масловой, так как он позволяет представить элементы языковой картины мира более отчетливо и рассмотреть тот или иной концепт с точки зрения его репрезентации у носителей языка. Ядро выделяется на основе общеязыковых значений имени концепта, а на периферию выносятся поле его интерпретаций, новых смыслов, актуальных для той или иной эпохи или культуры.

Выводы по Главе 1

В настоящей главе были рассмотрены теоретические аспекты работы с концептом. Первым этапом было определить место концепта в когнитивной лингвистике.

В когнитивной лингвистике концепт использован главным образом для того, чтобы выполнить основную задачу этой науки – то есть выяснить, как протекают процессы восприятия и осмысления мира, как накапливаются знания и как используется информация. Для когнитивистики концепт – это инструмент, благодаря которому осуществляется необходимая мыслительная работа. В концепте хранятся знания, представление о мире. Языковые картины мира представляет собой совокупность знаний о мире, которые отражены в языке.

Далее были проанализированы различные подходы отечественных и зарубежных ученых к определению понятия концепт. Концепт может быть рассмотрен и как представление, и как родовое понятие, как образ, единица мышления и тд. В данном случае можно сказать, что каждый ученый видит концепт по-своему. Тем не менее, все ученые сходятся в том, что концепт представляет собой совокупность знаний о мире, ментальную единицу. В данной работе было решено придерживаться определения, предложенного учеными воронежской теоретико-лингвистической школы З. Д. Поповой и И. А. Стерниным. Они понимают концепт как глобальную мыслительную единицу, которая представляет собой квант структурированного знания. Данное определение удобно в дальнейшем применении в работе и построении на нем выводов.

Следующим этапом было рассмотрение существующих классификации концепта. Для данной работы было выбрано три классификации авторства Дж. Лакоффа, В. И. Карасика и М. В. Пименовой. Рассмотренные классификации не являются единственными или основными в когнитивистике, но различия между этим тремя методами удачно иллюстрируют существование абсолютно разных подходов к рассмотрению такой единицы мышления как концепт. В

дальнейших исследованиях широкая вариативность позволит не только более подробно изучать те или иные концепты, но и выделять все новые и новые характеристики для них.

В разделе, где рассматривалась структура концепта, были рассмотрены подходы, предложенные такими отечественными учеными, как В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин, Ю. С. Степанов, С. Г. Воркачев, В. О. Пищальникова. Для настоящего исследования был применен подход В. А. Масловой, который называется в когнитивистике полевым или прототипическим. Выбранный подход позволяет выделить в концепте его ядерные и периферийные признаки. Необходимость их различать объясняется статусом и ролью ядерных и периферийных признаков в структуре сознания и процессах мышления. Ядерные значения выделяются на основе общезыковых значений имени, это базовый слой изучаемого класса. Периферия – это интерпретационное поле, субъективный опыт, менее значимые ассоциации.

Глава 2. Репрезентация «дома» в английской и русской языковых картинах мира

2.1. Дефиниции лексем «дом», «house», «home»

Концепт «дом» содержит характеристики жизни и домашнего хозяйства, отражает духовный и материальный мир людей, взаимодействие в обществе, гендерные и социальные роли. Исследуя представления о доме, мы получаем определенную картину многообразных языковых явлений какого-либо народа, прослеживаем преломление внеязыковой действительности в языке [59, с. 17]. В соответствии с подходом В. А. Масловой, для анализа концепта «дом» необходимо выявить его ядерные и периферийные значения. В настоящем исследовании за ядро концепта «дом» приняты лексемы «дом», «house», «home», являющиеся ключевыми словами и именующие концепт.

Этимологом русского слова «дом» выступает древнерусское «домъ» (жилище, семья); общеславянское «domъ» и относится к индоевропейскому корню «dem» (дом, хозяйство, строить) [106, р 1200-1287]. Семантика лексемы «дом» обширна. В работе В.С. Непомнящего упомянуты такие ассоциации: жилище, убежище, область покоя, неприкосновенность; очаг, семья, женщина, любовь, потомство; традиция, преемственность, народ, история; основа человечности человека, залог его «величия»; сакральное, онтологическое, величественное понятие; символ целостного бытия [68, с. 126].

Если обратиться к этимологическому словарю Фасмера, можно встретить две версии происхождения русского слова «дом». Наиболее распространенной версией является родство с латинским «domus», но возможен также другой вариант, а именно – происхождение от греческого «δῶμα», то есть «хозяйка, супруга». Это объясняет множество значений, отражающих хозяйство и домашний уют у паремий с лексемой «дом» [102, с. 526-527].

В. И. Даль определяет «дом» так: «строение для жилья; в городе, жилое строение; хоромы; в деревне, изба со всеми ухажями и хозяйством. Крестьянский дом, изба; юж. хата; княжеский и вообще большой,

вельможеский, палаты, дворец; помещичий, в деревне, усадьба; маленький и плохонький, хижина, лачуга; врытый в землю, землянка...» (96, с. 465–466).

Так представлена лексема «дом» в толковом словаре С. И. Ожегова [98, с. 542] в Таблице № 1:

Таблица № 1-Дефиниционный анализ лексемы «дом» по словарю С. И. Ожегова

Слово	Идентификатор	Конкретизатор
ДОМ	1. Здание	Жилое или для учреждения. <i>Каменный дом; Дойти до дома</i>
	2. Жилье	Семья, люди, живущие вместе, их хозяйство. <i>Родной дом; Принять в д. кого-н. Мы знакомы домами</i> (наши семьи бывают друг у друга)
	3. Место	Место, где живут люди, объединенные общими интересами, условиями существования. <i>Общеввропейский дом, Родина - наш общий дом.</i>
	4. Учреждение	Заведение, обслуживающее какие-н. общественные нужды. <i>Дом отдыха; дом творчества; дом ученых.</i>
	5. Династия	Династия, род. (Царствующий) <i>Дом Романовых. * На дому – дома. Работать на дому. На дом - домой. Брать работу на дом. Заказ доставлен на дом.</i>
	6. Резиденция	<i>Белый дом:</i> 1) резиденция американского президента в Вашингтоне; 2) в России: главное правительственное здание.

Обращает на себя внимание тот факт, что если В. И. Даль акцентирует внимание на различных типах дома как строения, то С. И. Ожегов больше заинтересован в толковании концепта «дом». Вероятно, это связано и с упрощением типологии зданий, и с развитием семантического поля слова «дом» в русском языке.

Значения Д. Н. Ушакова [101, с. 759], выделены в Таблице № 2:

Таблица № 2 - Дефиниционный анализ лексемы «дом» по словарю Д. Н. Ушакова

Слово	Идентификатор	Конкретизатор
	1. Здание	Жилое, строение: <i>Деревянный дом. Шестиэтажный каменный дом. Дома новы, но предрассудки стары. Жильцы какого-н дома. Весь дом сбежался на крик.</i>
	2. Помещение	Жилое, квартира. <i>Вам из дому звонили. Выгнать из дома или из дому</i>

Продолжение Таблицы № 2

ДОМ	3. Семья	люди, живущие вместе, одним хозяйством. <i>В гости всем домом пошли. Хозяйство отдельной семьи. Она весь дом ведет. Богатый дом.хлопотать по дому.</i>
	4. Династия	<i>род. Д. Романовых.</i>
	5. Учреждение	для обслуживания культурно-бытовых нужд трудящихся или отдельного круга лиц, помещающихся обычно в отдельном здании. <i>Дом Крестьянина, Дом Искусств, Дом Красной армии, Дом Писателя, Дом Культуры, Дом Отдыха.</i> имеющее культурное значение и посвященное памяти какого-н. исторического деятеля или события. <i>Дом Герцена, Пушкинский Дом.</i>
	7. Заведение	<i>Предприятие. Торговый дом, банкирский дом Публичный дом Сумасшедший дом</i>
	8. Место	В детских играх, основанных на преследовании (пятнашки, прятки и др.) – место, где по правилам игры нельзя преследовать.

Приведенный выше анализ отражает, что рассматриваемая лексема в славянском сознании имеет семантику единения, сплоченности, представляя дом как нечто построенное/сложенное из бревен и место обитания семьи и ведения хозяйства. Лексема «дом» в русском языке может обозначать ограниченное пространство (здание, строение, помещение), более абстрактное «место», пространство пригодное (жилье, резиденция) или непригодное для жилья (учреждение, заведение). Также лексема «дом» совмещает более узкие значения уюта, домашнего очага, подразумевает людей, живущих вместе (семья, династия). Выделенные признаки, перечисленные во всех источниках (жилье, род, семья) в словарных значениях являются ядерными для структуры концепта, остальные несовпадающие (заведение; учреждение для обслуживания культурно-бытовых нужд; место, где по правилам игры нельзя преследовать) считаются периферийными, представляющими полную картину вербализированного концепта «дом».

Одним из самых занимательных факторов существования обсуждаемой нами лексемы является то, что при переводе на английский язык встречается два ее эквивалента. При переводе слова «дом» обычно ориентируются на узкосемантический аспект. При обратном же переводе с английского языка на русский язык возникают трудности из-за того, что в английском языке не существует полного эквивалента русскому. В этимологическом словаре Oxford English Dictionary of Etymology лексеме «home» присвоено происхождение от староанглийского «ham» (место обитания, строение, деревня, страна, недвижимость), а «house» – от «hus» (обитание, укрытие, строение для проживания), оба корня берут свое начало от индоевропейского «kes», что означает «резать, рубить пополам» [105, р. 445-446]. Если опираться на эту теорию, отличия двух лексем становятся очевидны: «home» – это место обитания души, обитель комфорта, а «house» – место обитания тела, источник безопасности. Общий смысл отличий кратко передает словарь-справочник для архитекторов и строителей [92, с 79]: «Home – дом, домашний очаг... House – дом». Русско-английский словарь под редакцией О. С. Ахмановой ориентирует пользователя именно таким образом: дом: 1. house; жилой дом dwelling-house; 2. (домашний очаг) home; 3. (хозяйство) household 4. (учреждение) holiday home, 5. (род, династия) The house of <...>» [100, с. 159].

Разницу между английскими словами «house» и «home» лучше всего можно объяснить так: «The difference between a house and a home is this: a house may fall down, but a home is broken up» [103, р. 627]. Таким образом, при самом упрощенном толковании, home (дом) понимается как семейный очаг, house – дом, как здание, постройка.

По аналогии с анализом лексемы «дом» в Таблице № 3 проанализируем дефиниции лексем «house» и «home» из словаря Collins English Dictionary and Thesaurus [110]:

Таблица № 3 – Дефиниционный анализ лексем «home/house» по Collins

Слово	Идентификатор	Конкретизатор
Home	dwelling	house, residence. <i>the allocation of land for new homes</i>
	birthplace	household, homeland. <i>She was told to leave home by her father.</i> <i>His father worked away from home for many years.</i>
	territory	environment, habitat. <i>threatening the home of the famous African mountain gorillas</i>
House	home	residence, dwelling. <i>(formal, literary)her parents' house in Warwickshire</i>
	household	family, ménage. <i>If he set his alarm clock, it would wake the whole house</i>
	firm	company, business. <i>the world's top fashion houses</i>
	assembly	parliament, Commons. <i>the joint sessions of the two parliamentary houses</i>
	restaurant	inn, hotel. <i>The house offers a couple of freshly prepared à la carte dishes.</i>
	dynasty	line, race. <i>the Saudi Royal House</i>
	audience	crowd, gathering. <i>They played in front of a packed house.</i>

Воспользуемся также словарем Merriam-Webster Dictionary (Таблица № 4)

[111]:

Таблица № 4 - Дефиниционный анализ лексем «home/house» по Merriam-Webster Dictionary

Слово	Идентификатор	Конкретизатор
Home	one's place	of residence : DOMICILE. <i>has been away from home for two weeks; a place to call home; several homes for sale in the area</i>
	the social unit	formed by a family living together. <i>trying to make a good home for her children; comes from a broken home</i>
	setting	familiar or usual : congenial environment; the focus of one's domestic attention . <i>home is where the heart is</i> HABITAT: <i>the home of the kangaroo; The island is home to many species of birds.</i>

Продолжение Таблицы № 4

Слово	Идентификатор	Конкретизатор
Home	a place of origin	<i>salmon returning to their home to spawn</i> one's own country: <i>having troubles at home and abroad</i> HEADQUARTERS: <i>home of the dance company</i>
	an establishment	providing residence and care for people with special needs: homes for the elderly
	the objective	in various games; <i>especially</i> : HOME PLATE
House	a building	that serves as living quarters for one or a few families: <i>invited them to her house for dinner;a two-family house</i>
	a shelter	or refuge (such as a nest or den) of a wild animal. a natural covering (such as a test or shell) that encloses and protects an animal or a colony of zooids. a building in which something is sheltered or stored.
	HOUSEHOLD	a family including ancestors, descendants, and kindred. <i>woke up the whole house; the house of Tudor</i>
	a residence	for a religious community or for students. <i>a fraternity house</i> the community or students living in such a residence.
	government	a legislative, deliberative, or consultative assembly; <i>especially</i> : one constituting a division of a bicameral body <i>a bill approved by both houses of Congress</i> the building or chamber where such an assembly meets a quorum of such an assembly.
	a place	of business or entertainment: <i>a movie house; the local fish house; a house of prostitution;</i> a business organization: <i>a publishing house</i> a gambling establishment. the audience in a theater or concert hall: <i>a full house on opening night.</i>
	7. a type of dance music	mixed by a disc jockey that features overdubbing with a heavy repetitive drumbeat and repeated electronic melody lines.

В Таблице № 5 представлены дефиниции из Oxford Dictionary [112]:

Таблица № 5 - Дефиниционный анализ лексем «home/house» по Oxford

Слово	Идентификатор	Конкретизатор
Home	1. The place	where one lives permanently, especially as a member of a family or household. <i>'I was nineteen when I left home and went to college'</i>

2. The family	or social unit occupying a permanent residence. <i>'he came from a good home'</i>
---------------	--

Продолжение Таблицы № 5

Home	3. Building	a house or flat considered as a commercial property: <i>'low-cost homes for first-time buyers'</i> <i>'the growth in home ownership'</i>
	4. The district	or country where one was born or has settled on a long-term basis: <i>'they have made Provence their home'</i>
	5. An institution	for people needing professional care or supervision. <i>'an old people's home'</i>
House	1. A building	- for human habitation, especially one that consists of a ground floor and one or more upper stores. <i>'a house of Cotswold stone'</i>
	2. The people	living in a house; a household. <i>'make yourself scarce before you wake the whole house'</i>
	a dynasty	a noble, royal, or wealthy family or lineage; <i>'the power and prestige of the House of Stewart'</i>
	4. A building	in which people meet for a particular activity. <i>'a house of prayer'</i>
	5. A firm	or institution: <i>'a publishing house'</i>
	6. A performance	(British) in a theatre or cinema: <i>'tickets for the first house'</i>
	7. A community	(religious) that occupies a particular building. <i>'the Cistercian house at Clairvaux'</i>
	8. An assembly	A legislative or deliberative. <i>'the sixty-member National Council, the country's upper house'</i> (in the UK) the House of Commons or Lords; (in the US) the House of Representatives.

Лексема «house» традиционно употребляется в значении «здание, помещение», в лексеме «home» такое значение либо не проявляется вообще, либо занимает второстепенное положение. Иначе говоря, «house» – это условие существования, внешняя оболочка «home». В английской лингвокультуре, как и в русской, концепт «дом» имеет сложную семантическую структуру. В словарных значениях ядерными признаками считаются place, social unit, firm,

birthplace, family, building, а периферийными – audience, territory, setting, restaurant, objective, residence, type of music, shelter, district, government.

Несмотря на то, что практически во всех языках концепт «дом» имеет схожие когнитивные признаки, особенность его в английской культуре определяется дробностью данного фрагмента действительности, что привело к разграничению отдельных областей лексем «house» и «home» и различению их как отдельных концептуальных слоев одного концепта. Компонент «уют», «покой», «семейность» более свойственен лексеме «home», ведь она означает в первую очередь домашний очаг. Этот концептуальный признак сближает английское «home» с русским представлением о доме, как об уютном, укромном месте.

В английском языке есть значение слова «house», которое в русском эквиваленте ассоциируется с одним из видов дома, а именно – палаты. Палатами во многих современных языках называют различные органы власти. Например, в России – Общественная палата, в Великобритании – Палата лордов и т. д. Однако семантическое поле слова дает широкие возможности интерпретации. Исследователь творчества Ч. Диккенса М. Урнов, замечает в комментариях к роману «Холодный дом», что название романа возникло у Диккенса не сразу, а в процессе работы над ним, в связи с переменной первоначального замысла. Первоначальный замысел сосредоточивал внимание на «Одиноким Томе» – лондонских трущобах, на условиях жизни, нравственном, духовном и физическом облике отверженных. В результате перемены замысла и названия идейный и композиционный центр романа сместился. Этим центром стал Канцлерский суд, верховный Суд Справедливости, в то время вторая по важности судебная инстанция в Англии. В «Холодном доме» Канцлерский суд – сатирически изображенная реальность английского судопроизводства и символ формализма, бюрократизма, бесправия, несправедливости» [61, с. 769]. В английском и русском языках также есть соответствия семантических нагрузок слова «дом» понятийного значения. В русском языке существует понятие «господский дом», в

английском языке ему соответствует «manor», или английское понятие «tied cottage», что в буквальном переводе означает прикрепленный коттедж (дом на господских землях, предлагаемый в пользование наемным рабочим). Можно предположить, что это понятие больше соответствует русскому «служебная постройка» или «общинный дом». Семантическое поле слова «дом» расширяется со временем, что объясняется появлением новых реалий (например, появление «коммунальной квартиры»). Кроме того, с расширением личностного кругозора и повышением уровня знаний индивида естественным образом расширяется и ассоциативный ряд слов «дом»: «house», «home».

О. Шпенглер в «Закате Европы» подробно описывает дом как культурный феномен, как наиболее чистое выражение расы из всех возможных [76, с. 592]. Вслед за Шпенглером, Г. Е. Крейдлин утверждал, что каждый народ видит пространственное устройство бытия в особой проекции, которую можно назвать национальной концептуализацией пространства [66, с. 592].

Говоря о символике дома, стоит отметить, что дом – это, прежде всего, обитель человека, освоенное место, космос. Он соотносится с родом, храмом (где алтарь – домашний очаг). В организации пространства человек склонен уподоблять свое жилище собственному организму. То есть части дома отождествляются с частями тела: крыша – голова, очаг – сердце, окна – глаза. Иногда дом разделяется между полами, становясь отражением дуальности мироздания. В плане духовном дом выступает хранилищем мудрости рода, традиции [99, с. 14].

Дом связан с идеей священного пространства и является объектом магических ритуалов, направленных на его защиту от злых сил. В фольклоре и мифологии дом символизируют печь, очаг, угол [97, с. 204]. Место в центре дома обладает наиболее сакральной значимостью. Пространство жилища делится по диагонали на левую и правую части. Левая сторона с очагом является женским пространством, правая с красным углом – мужское. Крыша и стены отгораживают от «чужого» пространства, дверь и окна – напротив – обеспечивают внешнюю связь. Очаг – центр дома, источник жизни. Через порог

дома осуществляется непосредственный контакт с внешним, «чужим» миром [99].

Учитывая то, что русская лексема включает в себя два английских эквивалента, все же стоит обратить внимание на то, что англичанин не назовет любое строение «home». Это слово он скорее использует по отношению к своему родному дому, а любой другой будет в его устах «house». Носители русского же с большей вероятностью назовут простое строение «зданием», а «домом» только место своего жительства.

Дом предстает неотъемлемой частью человеческого бытия (духовного и материального) независимо от культуры и нации.

Объединив все вышеприведенные рассуждения, можно заключить, что в словарных дефинициях прямых репрезентантов концепта «дом» ядерные признаки английских лексем практически полностью совпадают с русскими, ядерные признаки «home» ближе к признакам «дома». Ядерные признаки лексем «house» отвечают за физическое пространство. Периферийное поле английских лексем значительно шире и включает в себя значения из большего количества сфер жизни.

2.2. Синонимы лексем «дом», «house», «home»

В Новом объяснительном словаре синонимов русского языка под руководством Ю. Д. Апресяна статья лексем «дом» делит синонимы на группы по значениям: 1) сооружение: здание(ближайшее значение), строение (не обиходное), постройка, корпус; 2) помещение, где живет человек: жилье, гнездо, жилище (не обиходное), жилплощадь, резиденция. Как можно наблюдать, словарь не дает широкого спектра значений, которые уже были упомянуты в настоящем исследовании, такие, например, как «очаг», «уют», «родина» и т.д. [91].

Электронный ресурс «Thesaurus.com», основанный на материале Random House Unabridged Dictionary, American Heritage и Harper Collins, делит

синонимы на группы по значениям и степени схожести с заявленным словом. Так выглядит словарная статья для лексемы «home»: 1) место жительства человека: а) ближайшие значения: apartment, cabin, condominium, cottage, dormitory, dwelling, farm, hospital, house, hut, mansion, palace, place, residence, resort, shelter, trailer; б) близкие значения: abode, address, asylum, bungalow, castle, cave, co-op, diggings, domicile, dump, fireside, flat, habitation, hangout, haunt, hearth, hideout, homestead, joint, manor, nest, orphanage, pad, roof, roost, shanty, turf, villa; в) приближенные значения: boarding house, commorancy, crash pad, hole in the wall, home plate, living quarters, parking place, rooming house, where the hat is; 2) родина, среда: а) ближайшие значения: country, family, farm, hometown, household, land, neighborhood, site; б) близкие значения: abode, element, fireside, habitat, habitation, haunt, haven, hearth, hills, homeland, homestead, locality, range, roof, soil, territory; в) приближенные значения: camping ground, home ground, neck of the woods, stamping ground, stomping ground. Синонимическое поле лексемы «house» делится на четыре группы по значению: 1) место жительства человека: а) ближайшие значения: apartment, box, building, condo, condominium, dwelling, home, mansion, residence, shack; б) близкие значения: abode, castle, cave, coop, crib, cubbyhole, den, diggings, digs, domicile, dump, edifice, flat, flophouse, habitation, homestead, joint, kennel, layout, lean-to pad, pigpen, pigsty, rack, residency, roof, roost, setup, shanty, turf; в) приближенные значения: bullpen, commorancy, crash pad, hole in the wall, home plate, pied-à-terre; 2) семья, династия: а) ближайшие значения: household ; б) близкие значения: clan, dynasty, folk, folks, kin, kindred, line, lineage, race, stock, tradition, tribe; в) приближенные значения: family tree, menage ; 3) учреждение: а) ближайшие значения: company; б) близкие значения: concern, corporation, firm, organization, outfit, partnership; 4) орган управления: а) ближайшие значения: legislature, parliament; б) близкие значения: commons, congress, council; в) приближенные значения: legislative body [114].

С помощью электронного ресурса по подбору синонимов «synonym.org», разработанного на основе словаря синонимов В. Н. Тришина были получены

результаты в количестве 102 синонимичных лексеме «дом» единиц русского языка, расположенных по убыванию их частотности на миллион употреблений в Приложении 1 [108]. Источником английских синонимов для лексем «house» и «home» послужил электронный ресурс «synonym.one» [113]. Для лексемы «home» было выделено 58 единиц, для лексемы «house» – 73, они расположены в Приложении 2 настоящей работы.

Наиболее частотными синонимами для «дома» оказались лексемы «семья», «квартира», «угол», «род», «домашний очаг», «площадь», «здание», «фамилия». «Home»: «house», «place», «family», «room», «site», «ground», «rest», «home», «hospital». «House»: «home», «place», «family», «company», «business», «council», «cover», «sign», «association». Соответственно, значения, выходящие за рамки очерченного поля, можно считать периферийными: «логово», «эпицентр», «терем», «жилплощадь», «доходный дом», «публичный дом», «сумасшедший дом», «дом для престарелых», «хижина»; «menage», «hovel», «fireside», «domicile», «sanatorium», «bungalow», «orphanage»; «kith», «habitation», «abode», «kindred», «lineage», «tavern», «plantation», «sanctuary», etc.

На основе проведенного анализа можно сделать вывод, что синонимы лексемы «дом», выражающие ядерные признаки одноименного концепта, не отражают некоторые ядерные признаки, встречающиеся в английских синонимах, например, «hospital», «company», «business», «council» и тд. Таким образом подтверждается вывод предыдущего раздела о большей ширине поля значений репрезентантов концепта «дом» в английском языке. Спектр значений расширяется за счет использования таких сфер, как бизнес, органы управления.

2.3. Концепт «дом» в устойчивых выражениях

2.3.1. Выборка русскоязычных паремий

Классификация русских пословиц и поговорок с лексемой «дом» основана на лексикографическом исследовании через обобщение словарных дефиниций этого компонента из ряда словарей.

На основании составленной выборки можем выделить следующие группы ядерных значений: духовный мир и быт человека. Духовный мир представляет собой описание человека с точки зрения времени, пространства и религии. Быт в свою очередь подразделяется на 1) внутреннее пространство (печь, стены, запахи, семья); 2) внешнее пространство (фундамент, крыша, угол, двор, забор, замок); 3) материальный мир (еда, одежда, предметы обихода, деньги, инструменты, животные).

К кластеру значений духовного мира относятся паремии:

Неси в дом, а не из дому;

Что в поле ни родится, все в доме пригодится;

Без Троицы дом не строится;

Хорош бы дом, да черт живет в нем и тд.

Внутреннее пространство дома, объединяющее не только его части, но и живущих в нем людей, описывают паремии:

Что дома скоплю, за тем в люди не пойду;

Добрая то речь, что в избе есть печь;

Семья сильна, когда над ней крыша одна;

И стены в доме помогают;

Дом высок, да под ним песок;

Не красна изба углами, а красна пирогами;

Дом крепок не укладом, а ладом;

Домашний вор опаснее чужого и тд.

Внешнее пространство дома – это двор до забора:

Гость на дворе и беда на дворе;

Двор что город, изба что терем;
Изба крепка запором, а двор – забором;
Мой дом – моя крепость;

и путешествие от него:

В гостях хорошо, а дома лучше;
Все дороги ведут к дому;
Ищи добра на стороне, а дом люби по старине и тд.

Материальный мир охватывает все находящееся в доме:

Хозяюшка в дому, что оладушек в меду;
Дома солома съедома, а в гостях и овес не едят;
Дом вести – не лапти плести;
Стол в избе – хозяин дома;
В каждой избушке свои погремушки;
Домашняя копейка лучше захожего рубля;
Изба, чем беднее, тем люднее;
Дома одни кости: хоть ешь, хоть гложи, хоть в запас положи;
Домой и кони веселей бегут;
Дома – петух, на улице – курица;
Наживи хлевнину, а там и скотину и тд.

Оценочное отношение расширяет семантическую картину через осуждение лени и поощрение трудолюбия и гостеприимства:

Червь дерево тлит, а злая жена дом изводит;
Горе тому, кто непорядком живет в дому;
Дом невелик, да лежать не велит;
Дом дело найдет;
Всего дороже честь сытая, да изба крытая;
Не дом хозяина красит, а хозяин дом и тд.

В паремиях с лексемой «дом» также отражается социальная семантика, а именно социальное положение, образец поведения, гендерный признак:

Дома пан, а в людях болван;

Хозяин весел, и гости радостны;
Коли изба крива – хозяйка плоха;
Всякий дом хозяином держится;
Хозяюшка в дому, что оладушек в меду;
Казенная палата от мужиков богата и т.д. [107].

В результате исследования мы приходим к выводу, что семантическая классификация выборки реализуется по бытийному, оценочному и социальному кластеру. Можно выделить десять основных признаков образа дома в русской языковой картине мира: духовный мир, время, пространство, путешествие от дома, материальный мир, признаки с отрицательной оценкой, признаки с положительной оценкой, гендерные различия, социальное неравенство, образец поведения. Ядерные признаки «дома» организуются в социальный, бытийный и оценочный слои.

2.3.2. Выборка англоязычных паремий

Кроме лексем «house» и «home» в отобранных паремиях удалось выявить следующие номинации: «castle», «hut», «nest», «walls», «cottage», «doors», «building», «gates» как синонимы или метонимии концепта «дом».

Как и русские паремии, английские пословицы и поговорки можно объединить в бытийный, оценочный и социальный кластеры.

Бытийный параметр подразделяется на духовный мир и ежедневный быт. Духовный мир описан с точки зрения пространства, времени и религии:

Come in and make yourself at home;
Time builds castles, and time destroys them;
Better one's house too little one day, then too big all the year after;
A home can be made a heaven or a hell etc.

Внутреннее пространство дома описывается как единое целое, укрытие, стены, фундамент, двери, запахи, огонь, интерьер дома, забор:

A house is not a home;

Home is a shelter from storms – all sorts of storms;
Home is any four walls that enclosure the right person;
No good building without good foundation;
The castle gates will always open for gold-laden donkeys;
One who enters a hut does not smell the termites roasting in the boiler;
The lights are on but no one is at home;
The interior of the house personifies the private world;
Good fences make good neighbours etc.

Внешнее пространство ассоциируется с путем от дома:

Dry bread at home is better than roast meat abroad;

Far from home, near the harm;

Home is home though it be never so homely etc.

Под материальным миром понимается еда, одежда, предметы обихода, деньги, инструменты, животные, вселенная в целом:

A cabin with plenty of food is better than a hungry castle;

Home is where you hang your hat;

I have a good bow, but it is in the Castle;

He thinks that he himself is the very stone that was hurled at the castle;

To have a hut built from mud here is better than a palace made from gold and marble on the Arabian Gulf;

A cat in its castle has a lion's teeth;

Many who build castles in the air cannot build a hut on earth etc.

Отрицательная оценка строится на разладе в доме, приводящем к его краху, положительная – на поощрении трудолюбия, позитивной атмосфере в доме:

A man's worst enemies are often those of his own house;

A house divided against itself cannot stand;

Every man is the builder of his own hut;

Grain by grain, a loaf – stone by stone, a castle;

Peace – that was the other name for home;

The house is a fine house when good folks are within etc.

Социальная семантика отражает гендерные различия, неравенство в общественном положении, образец поведения, социальные роли:

The master absent and the house is dead;

A good home must be made, not bought;

Curiosity is ill manners in another's house;

People who live in glass houses should not throw stones;

A hundred men may make an encampment, but it takes a woman to make a home;

Without a master the house is an orphan etc.

Лексема «house» способна актуализировать не только стандартные когнитивные признаки концепта «дом», такие, как «строение», «учреждение», но и «взаимоотношения», что находит яркое выражение на фразеологическом уровне:

half-way house – компромисс;

house divided against itself – междоусобица, раздор между своими;

rough house – шумная ссора, драка и т.д.

Единица «home» способна объективировать когнитивные признаки «внутренний мир, душа человека» и «успех»:

strike home – задеть чьи-либо чувства и интересы, задеть за живое;

to bring home the bacon – добиться успеха [109] и др.

В исследовании англоязычных паремий удалось выявить следующие основные признаки образа дома: духовный мир, время, пространство (внутреннее и внешнее), материальный мир, признаки с отрицательной оценкой, признаки с положительной оценкой, гендерные различия, социально-классовое неравенство, образец поведения.

Можно сделать вывод, что признаки понятий «home» и «house» выходят за рамки ядерных и выделяются в онтологические (преобладают над другими), аксиологические и социальные. В паремиях с компонентом «house» особенно

выделяются способы строительства, в то время как в русских поговорках такое внимание уделяется поддержанию в доме чистоты и порядка.

2.3.3. Сопоставление русских и английских поговорочных единиц с лексемами-репрезентантами концепта

В результате проведенного анализа можно найти сходства и различия между русской лексемой «дом» и английскими «house» и «home». Русское слово вмещает в себя сразу два английских понятия, соответственно, «home» имеет в два раза меньше значений, оно абстрактно, относится к внутреннему миру человека, к уюту, отношениям с семьей, родным местам. В большинстве случаев «house» имеет конкретное значение, подразумевающее здание, место, организацию.

В русской культурной специфике символического значения «дом» расширен до понятия родины, а в английской символика лексемы «home» сужена до минимального значения. «Дом» символизирует родину, ментальное состояние, сакральность, «home» обозначает внутренний мир, разум, а «house» несет значение ограждения между своим и чужим, гостеприимства.

Изученные поговорки можно выделить в смысловые группы:

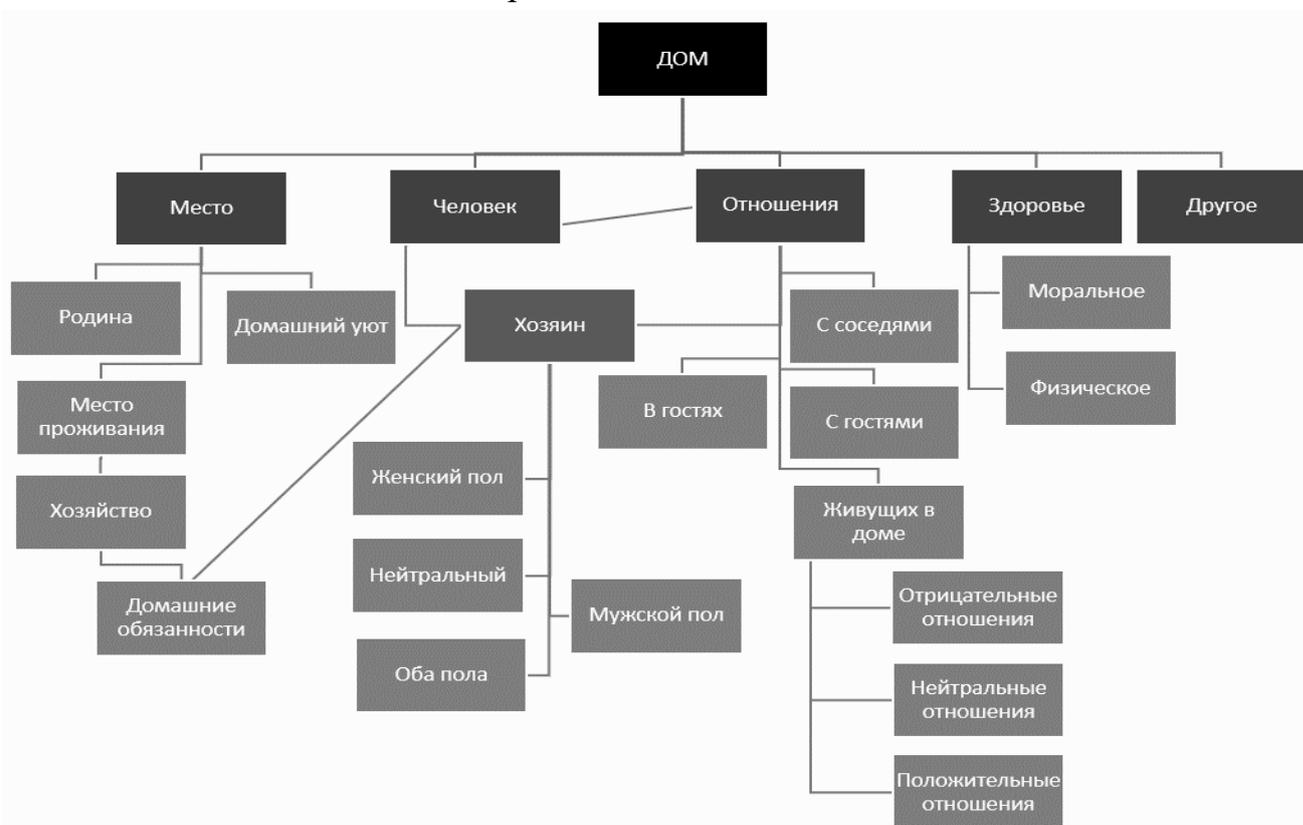
1. Дом как место. Является одной из самых значимых групп. Представляет либо место проживания, либо родину: *A man's home is his castle, Every bird likes its own nest.* – Лучше дома своего нет на свете ничего, Хорошо тому, кто в своем дому; *Go abroad and you'll hear news of home, The wider we roam, the welcome home.* – Все дороги ведут к дому, Домашний теленок лучше заморской коровы.
2. Дом как хозяйство. Включает в себя наибольшее количество единиц. Обязанности в доме, хозяева. Преобладание мужского денотата особенно выражено в русском языке. Русские поговорки подразумевают содержание дома, а английские – его строительство и внешний вид. Делится на представление обязанностей, отражение отдельно хозяйки, отдельно

хозяина, обоих хозяев: It is a foolish bird that soils its own nest, Men make houses, women make homes. – Дом вести – не головой трясти – все надо припасти, Дома сидеть – ничего не высидеть; A fair wife and a frontier castle breed quarrels. – В доме не хозяйка, в людях не гостья; He who has a good-looking wife, a castle on the river, or a vineyard on the roadside is never without war, Every man is the builder of his own hut. – Всякий дом хозяином держится, Коли в доме все верх дном, значит худ хозяин в нем; The house shows the owner. – Дом хозяйку ждет, а хозяйка – хозяйина.

3. Дом как отношения. Объединяет в себе значения гостеприимства, отношения домочадцев, отношения с соседями: Nobody entering a hut pays for the heart he will enjoy in it, Unbidden guests are welcome when they are gone. – Дома – как хочу, а в гостях – как велят, Домашний гость не осудит; Instead of building castles against your enemies, build bridges for them to come to you, Good fences make good neighbours. – Друг другу терем ставит, а недруг недругу гроб ладит, Не купи дом, а купи соседа; A man's worst enemies are often those of his own house. – Дом крепок не укладом, а ладом.
4. Дом как здоровье. Данная группа отражает состояние души и тела его обитателей: A house is not a home unless it contains food and fire for the mind as well as for the body, When you are at home, even the walls help you. – Голос, что в тереме, а душа, что в венике, Плохо тому, у кого непорядки в дому, Дома и стены помогают [107; 109].
5. Дом как нечто другое. Менее значимые группы, обозначающие материальное положение, веру, родословную.

При изучении концепта «дом» через паремии можно сделать вывод, что в них актуализируются отличные от значений «строение» и «жилье» смыслы. Особенность заключается в совпадении семантических компонентов и расширении интерпретации рассматриваемого концепта, связанного с лингвокогнитивными моделями дом – человек, дом – семья, дом – родина, дом-пространство и т.д.

На основе традиционного подхода к рассмотрению концепта (с точки зрения ядерных и периферийных значений) удалось составить когнитивную матрицу концепта «дом». От «дома как места» ответвляется «место проживания», «родина» и «домашний уют». «Место проживания» дает ответвление «хозяйство». От него отходят «домашние обязанности». От главного значения «человек» ответвляется «хозяин» и дает направление «женскому полу», «мужскому полу», «нейтральному хозяину» и «обоим полам». Также от «человека» отходит значение «отношения» и разделяется на «в гостях», «с гостями», «с соседями» и «живущих в доме». «Живущие в доме» порождают «отрицательные отношения», «положительные отношения» и «нейтральные отношения». От главного концепта отходит «здоровье», которое, в свою очередь, делится на «физическое» и «моральное». В ветке «другое» концентрируются значения материального положения, веры и родословной. Когнитивная матрица паремий с концептом «дом» представлена на Схеме № 1: Схema № 1 – Когнитивная матрица концепта «дом»



На матрице отражены ядерные и периферийные признаки концепта «дом» на основе проанализированных паремических единиц обоих языков. В русских

паремиях репрезентативные качества располагаются в такой иерархии: хозяйство – отношения – место – нечто другое – здоровье. В паремиях английского языка количественные различия не так сильны, тем не менее выстраивается следующая иерархия: хозяйство – место – отношения – здоровье – нечто другое. Составить иерархии помогло процентное соотношение количества паремий по смысловым кластерам, но не стоит забывать, что данные не являются абсолютно точными, так как паремии в обоих языках могут иметь множественные значения в силу своей метафоричности.

2.4. Концепт «дом» в фольклоре

Для анализа русского и английского фольклора были отобраны элементы, содержащие концепт «дом» и его репрезентанты. В качестве таких элементов были рассмотрены русские сказки «Колобок», «Волк и семеро козлят» и английские сказки «Johnny-Cake», «The Wolf and the Three Kittens». Также была рассмотрена пара фольклорных героев-репрезентантов концепта «дом»: домово́й и брауни.

1. «Колобок» и «Johnny-Cake». В сказке про Колобка репрезентантами концепта «дом» являются части избы: окно, лавка, пол, дверь, порог, сени, крыльцо, двор и ворота. Эти названия частей жилища являются периферийными. Таким образом, в данных текстах рассматриваемый концепт имеет периферийное значение места, жилища только в его пространственном проявлении как части избы и отправной пункт путешествия вдаль от дома, которое обозначено лексемой «дальше»:

Колобок полежал-полежал, да вдруг и покатился — с окна на лавку, с лавки на пол, по полу да к дверям. Перепрыгнул через порог в сени, из сеней на крыльцо, с крыльца на двор, со двора за ворота, дальше и дальше [58, с. 46].

В сказке «Johnny-Cake» периферийное пространственное значение дома отражено лексемами «oven», «door of the house», «steps», а пространство

за пределами жилища выражено лексемой «out» как направление путешествия вдаль от дома:

But he didn't watch it all the time, and all of a sudden he heard a noise, and he looked up and the oven door popped open, and out of the oven jumped Johnny-cake, and went rolling along end over end, towards the open door of the house. The little boy ran to shut the door, but Johnny-Cake was too quick for him and rolled through the door, down the steps, and out into the road long before the little boy could catch him [83, p. 155].

2. «Волк и семеро козлят» и «The Wolf and the Three Kittens». В обеих сказках концепт «дом» находится в паре с концептом «лес», то есть жилище противопоставлено внешнему миру, который открывается за дверью: «Жила-была коза, сделала себе в лесу избушку и нарожала деток». «The Cat lives in a house near a wood <...>The Bad Wolf lives in the wood near Big Cat's house». В этом случае «дом» выступает не только «жилищем/a place to live», но еще и «укрытием/shelter», что уже не является ядерным значением [58, с. 64; 83, p. 121].
3. Домовой и брауни. Домовой с языческих времен является домашним духом, персонажем мифологическим, но в фольклоре он не упоминается. Тем не менее, в литературе, кино и драматургии этот образ используется довольно часто. В энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона домовый описан как косматое божество, живущее там, где есть печь, покровительствующее домашним животным и защищает своих домочадцев от чужих домовых [93, с. 4]. В. И. Даль описывает домового как рослого мужичка – косматого, босоногого и обидчивого [95].

«У нас в доме, Наталь, в углу, где телевизор стоит, там живет мохнатый в полоску зверек. Появляется ночью, абсолютно ни к какому известию. Не пойму, то ли с усталости он мерещится, то ли домовый просто так появляется» [71, с. 384].

«Домовой в подполье живет. Одна женщина видела — маленький такой, черный, мохнатый из-под полу вылезает, на человека не похож, на ласку. К порогу головой ляжет спать» [74, с. 401].

«Приехала она с Хабаровска, и в своем доме домовой-то ее и попер. Ночью она с ним боролась, три ночи он ее гонял» [63, с. 400].

«Сказками про домовых старух столетних кормите! А то заладили: домовой коз выдаивает, домовой кур ворует...» [77, с. 112].

«Я решил попробовать и тоже сказал тихонько: – Домовой-домовой, поиграй да отдай. Домовой-домовой...» [72, с. 253].

«А кто может звать? Если только домовой. Говорили, что домовой никуда из дома не уходит, пока печка цела» [65, с. 13].

Как мы видим в приведенных примерах, концепт «дом» в образе домового проявлен исключительно в значении «места проживания», «хозяйства» и «хозяина». Домовой как репрезентант изучаемого нами концепта не реализует его ядерные признаки.

Брауни – домашние духи родом из Шотландии, помогающие людям в их домашних обязанностях, карлики с короткими темно-русыми волосами, принимающие дружеское участие в судьбе членов семейства [94, p. 734]. В англоязычных словарях написание имени брауни варьируется: brownie, broonie, brouny, brunie. Этот персонаж фольклора описан как доброжелательный домашний дух, по ночам помогающий домочадцам, если те хорошо к нему относятся, но также встречаются описания брауни как злого духа: «a goblin or evil spirit» [104, p. 312].

«Before long Tommy began to work for the farmers, and Baby grew up into a Brownie, and made (as girls are apt to make) the best house-sprite of all» [80, p. 117].

«They work and sport while weary households sleep, and never allow themselves to be seen by mortal eyes » [79, p. 8].

«With home in sight, and storm behind,
The band of Brownies might be seen» [79, p. 68].

«And drove the Brownies from the place
To undertake the homeward race» [79, p. 125].

«The most famous brownie was a swiss house-spirit called Jack O'Bowl, so named from the custom of placing a bowl of fresh, sweet cream outside the cow byre every evening, for, by morning, the bowl would be empty» [78, p. 103].

В представленных примерах из словарей и художественной литературы, где брауни появляется часто, мы наблюдаем обязательное упоминание брауни в паре с лексемами «house» или «home», так как этот образ не существует без привязки к концепту «дом». Брауни выражает периферийный признак «домашнее хозяйство»: «Of course he's also asked them to stay for dinner. The bloody nerve of that man! Excuse me swearing, girls. He kens that I have more than enough to do tomorrow. Ella is a good help, but, God Almighty, we're not broonies» [90, p. 27]. Таким образом, в лексеме «брауни» реализовано значение «домашние обязанности» и «хозяйство», но не «хозяин». Как репрезентант изучаемого концепта брауни не реализует его ядерные признаки.

На основе проведенного исследования можно сделать вывод, что элементы фольклора играют важную роль в языковой картине мира, но все же не являются основой для ее изучения в силу своей мифологичности и культурных особенностей каждого народа.

2.5. Концепт «дом» во внешнем проявлении

Русские считаются в англоговорящих странах слишком гостеприимными: «Ничто не может сравниться с гостеприимством русских. Всякий раз как мы являлись к кому-нибудь из них с утренним визитом, нас оставляли обедать и приглашали приезжать к столу запросто; считая это простою любезностью и не желая злоупотреблять ею, мы стеснялись пользоваться этими приглашениями. Но вскоре мы узнали, что все знатные лица держали открытый стол и всегда были рады, когда к ним приезжали без церемонии» [64, с. 9]

Дом у англичан воспринимается как крепость, частная собственность – одна из основополагающих английских ценностей.

На Руси издревле было принято строить деревянные избы, со временем они претерпели структурные и функциональные изменения. Говоря про Великобританию, наблюдательный человек отметит, что ее жители почти не переделывают старые каменные дома. Меняется внутренняя обстановка, крыша, но фасад бережно сохраняется многие годы. Английский подход к жизни и заключается в том, что англичанин скорее будет приспосабливать то, что уже есть, к новым условиям, чем разрушит старое и построит новое. В. В. Овчинников пишет, например, что в Лондоне он часто удивлялся тому, как мастерски англичане переделывали старые дома: они не оставляли от первоначального строения ничего, кроме фасада, который, в свою очередь, с хлопотами и затратами сохраняется в первозданном виде [69, с. 558]. Итак, англичане не рушат старые стены, считая их основным достоинством жилого помещения.

«Well, he now has his stepmother to thank for the beautiful house that has been restored to look as it did in the 18th century. Her ladyship always took advice from art historians before she would even change as much the piping on a cushion» [89, p. 9].

«On either side furniture was piled in high, precarious heaps. She could distinguish desks, tom chairs, filing cabinets and Beauty tables» [87, p. 87].

В дизайне интерьера англичан царит монохромная гармония с привлечением декоративных эффектов краски – бороздки, шероховатость, пористость. В России используются приглушенные тона в смежной цветовой гармонии. Особым шиком у русских считается полностью деревянный интерьер: «Фолковая музыка звучала тихо, интерьер был выполнен в теплых тонах, мне показалось, что бревенчатые стены действительно пахнут деревом, к ним так и хотелось прижаться» [62, с. 110].

В Англии размещают некоторое количество светильников малой мощности для создания мягкого рассеянного света.

«...he pitched forward into the flooded darkness of the interior, and Trent heaved himself after her» [81, p. 64].

«The wall was in an interior which was almost dark» [84, p. 115].

Россияне отдают предпочтение яркому освещению с привлечением дополнительных светильников.

«Две лампы горели ярко и создавали в убогом интерьере ощущение уюта» [75, с. 9].

В английском интерьере можно увидеть большое количество декоративных предметов, в русском оформлении количество мелкого декора гораздо меньше.

«...and in the living room, that sweetly British interior, flowering the semi-darkness into a plethora of chair covers and curtains, sprigged bone china and mums in Liberty-print dresses...» [85, p. 220].

Очень интересно отметить любовь к цветочной тематике у обоих этносов, в Англии она прослеживается в текстиле, обоях, бордюрах, потолочном оформлении, а у русских отразилась в любви к резьбе по дереву и комнатных растениях [67, с. 92-93; 70, с. 234-239; 88, р. 9-27, 42-55; 82, р. 287].

«Это был чистый, экологичный, благородный дом, запах старого дерева и живые цветы на широких подоконниках» [73, с. 204].

«...комнатные цветы — вьетнамские кактусы, бегонии, лимонные деревца, финиковые пальмы, инжир, традесканции, аспарагус и алоэ — приобретали расплывчатые очертания тропического леса...» [60, с. 89].

«The kitchen occupied the lower storey of the dwelling and most of the space in it was taken up by a lemon wood table and four rush-seated chairs decorated in traditional colours and floral patterns» [86, p. 124].

Так как концепт — единица мышления, его можно в какой-то мере анализировать и во внешних проявлениях. Итак, в мышлении и поведении англичан концепт «дом» — нечто нерушимое, основательное, то, что невозможно заменить новым. Если судить по тому, как русские относились к свои жилищам, привнося в них различные функциональные изменения, можно

сказать, что концепт «дом» для них – то, что образует человек и окружающие его люди, не стены, а их наполнение.

Выводы по Главе 2

Во второй главе настоящего исследования концепт «дом» в языковых картинах мира рассмотрен с нескольких основополагающих лингвокультурных сторон.

Были определены ключевые лексемы, репрезентирующие изучаемый концепт, проведен лексикографический и дефиниционный анализ лексем «дом», «home» и «house», выявлены группы синонимов, находящихся в поле признаков концепта, для каждой из лексем, составлены русско- и англоязычные выборки паремий с лексемами «дом», «home» и «house» и их синонимических единиц, паремии с аналогичными компонентами были распределены по фразеосемантическим группам, были проанализированы сходные по содержанию элементы фольклора, а также репрезентация ментального концепта «дом» во внешнем проявлении (отношении к своему дому).

В ходе дефиниционного анализа были выявлены следующие особенности: ядерные признаки лексемы «дом» – «жилье», «родина», «семья». Ядерные признаки лексемы «home» совпадают с ядром лексемы «дом»: «dwelling», «birthplace», «family», «social unit». Лексема «house» содержит ядерные признаки «place», «building», «firm». При этом «home» существует в пределах «house» как внутренняя атмосфера в некой оболочке. В обеих языковых картинах мира концепт «дом» прежде всего является сложным семантическим комплексом. В соответствии с полевой структурой перечисленные ранее признаки являются ядерными, а «заведение», «учреждение», «место в игре, где нельзя искать», «performance», «community», «assembly», «type of music», «audience», «restaurant», «residence», «government», «territory», «setting», «the objective», «a place of origin», «district», «institution» – периферийными, что представляет наиболее полную картину вербализованного

концепта «дом». Этимологический анализ показал, что три ключевые лексемы настоящего исследования берут свое начало от слова «hide».

Анализ синонимичных ключевым лексемам единиц показал, что набор английских синонимов имеет те же ядерные признаки, что и набор русских синонимов, более того, количество значений английских синонимов расширено за счет их применения в таких сферах, как бизнес и органы управления.

На основе выделенных дефиниций удалось выделить 60 русских и 57 английских паремий. Кроме ключевых лексем «дом», «house» и «home» были взяты синонимичные номинации данных компонентов, в равной степени отражающих изучаемый концепт. В результате распределения паремий по бытийному, оценочному и социальному параметру, было выделено 10 семантических групп в русской языковой картине мира и 11 в английской. Иерархии параметров не совпадают в двух языках. В русский паремиях параметры выстроены в порядке бытийный-социальный-оценочный, а в английских в порядке онтологический-оценочный-социальный. Когнитивная матрица значений паремий содержит 5 ядерных и 18 периферийных признаков, выраженных в паремиях.

На материале элементов фольклора сложно выявить яркие черты вербальной реализации концепта, так как исследуемые элементы имеют мифологический характер и содержат разные культурные особенности.

Наиболее значительным параметром внешнего проявления реализации концепта «дом» является склонность англичан сохранять старые каменные стены дома, ухаживая за их видом и тратя на это немалые ресурсы. Русский человек в ходе истории производил в своем жилище функциональные изменения, сохраняя не стены, а то, что в них заключено. То есть «дом» для англичан – это его стены, а для русского – то, что внутри стен.

Символическими значениями русской лексемы «дом» являются родина, здоровье, святость, для лексемы «home» это значения внутреннего мира, разума, а для «house» – ограждение собственности, отношение к гостям.

Заключение

Когнитивная лингвистика утверждает, что язык и мышление тесно связаны с концептами, которые формируют языковую картину мира. Концепт является основным строительным блоком человеческих представлений о мире и процессов мышления. Языковая картина мира используется в качестве важного инструмента для изучения процессов мышления, культурных отличий и психологических особенностей человеческого сознания.

Целью настоящей выпускной квалификационной работы было сравнение реализации концепта «дом» в английской и русской языковых картинах мира.

Для достижения данной цели была составлена и изучена теоретическая база, благодаря которой было проанализировано место концепта в когнитивной лингвистике и понятие языковой картины мира, из множества подходов разных ученых выбрано рабочее определение в рамках данного исследования, предложенное представителями воронежской теоретико-лингвистической школой З. Д. Поповой и И. А. Стерниным. В рамках данной работы концепт понимается как «глобальная мыслительная единица, квант структурированного знания». Также было рассмотрено три классификации концептов авторства Дж. Лакоффа, В. И. Карасика и М. В. Пименовой, основанные на функциях и содержании концептов. Наличие различий в данных подходах отразило многозначность концептов, сложность в их категоризации и главную их особенность – уникальность восприятия каждым отдельным человеком. Для определения структуры концепта была выбрана «полевая» модель В. А. Масловой, в которой выделяется ядро и периферия концепта, так как с помощью прототипической структуры элементы языковой картины мира могут быть представлены более отчетливо и концепт может быть рассмотрен с точки зрения его репрезентации у носителей языка.

В исследовательской части работы были произведены дефиниционный, этимологический анализ, анализ синонимической выборки из нескольких словарей, семантико-когнитивный анализ выборки 60 русских и 57 английских

паремий, анализ элементов фольклора, а также внешних параметров проявлений концепта «дом» на основе художественной литературы и публицистики русских и зарубежных авторов.

В ходе исследования было установлено, что, несмотря на универсальность изучаемого концепта, в разных языковых картинах мира он обрывается уникальными значениями. Ядерные признаки лексемы «дом» - «жилые», «родина», «семья». Ядерные признаки английской лексемы «home» имеют более абстрактное значение уюта, очага. Ядро лексемы «house» выражает значения строения, здания, сооружения. Таким образом, русское слово «дом» включает в себе значения «house» как оболочки и «home» как ее наполнения.

Ядерные признаки английских синонимов гораздо шире русских, так как имеют больше сфер применения.

В результате анализа паремий когнитивные признаки были вынесены в матрицу. На основе семантико-когнитивного анализа удалось выделить 5 ядерных и 18 периферийных значений. В русских паремиях репрезентативные качества располагаются по количеству выражений в следующем порядке: хозяйство – отношения – место – нечто другое – здоровье. В паремиях английского языка количественные различия не так сильны, тем не менее выстраивается следующая иерархия: хозяйство – место – отношения – здоровье – нечто другое.

Анализ внешних проявлений реализации концепта «дом» помог выделить основное различие между видением своего дома представителями двух культур. Для англичанина дом – нечто материальное, его стены, строительство, для русского сохранность стен дома не имеет такого значения, так как он прежде всего видит в доме то, что его наполняет.

Таким образом, в английской и русской языковых картинах мира акценты расставлены по-разному, но в целом точек соприкосновения между ними много, что подтверждают несильно отличающиеся друг от друга поля когнитивных признаков. Так как в английской ментальности понятия «home» и

«house» разделяются, сферы их употребления тоже не остаются одинаковыми. В русском мышлении такого явления не существует.

Понимание элементов картины мира других менталитетов влияет на взаимодействие наций в области перевода, политики, культуры, экономики духовной деятельности и других не менее важных сфер. Изучение того, как концепт «дом» воспринимается и интерпретируется в английском и русском языках, позволяет лучше понять культурные особенности и ценности, связанные с жилищем, а также отражает отношение к семье, уюту, безопасности. Анализ лингвистических элементов, которыми выражается и концептуализируется идея «дома» в разных языках, способствует более глубокому изучению семантики, лексики и грамматики этих языков, а также их влияния на мышление и восприятие мира носителями этих языков. Понимание того, как люди различных культур воспринимают и оценивают понятие «дома», помогает лучше понять их потребности, желания и установки, что может быть полезно при создании социокультурных программ, развитии градостроительства, планировании жилых пространств и тд. Предмет настоящего исследования имеет большой потенциал для развития в последующих научных работах, так как концепты в целом и в частности концепт «дом» имеют множество связей с различными областями жизнедеятельности человека.

Библиография

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеологическое значение и концепт / Н. Ф. Алефиренко // Когнитивная семантика: Материалы II Международной школы – семинара по когнитивной лингвистике, 11-14 сентября 2000 г. / Отв. ред. Н.Н. Болдырев: В 2-х ч. – Тамбов : Изд-во ТГУ, 2000. – Ч.2. – С. 33-36.
2. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 293 с.
3. Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / Под общ. ред. В.П. Нерознака. – М. : Academia, 1997. – С. 268 – 272.
4. Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин. – Воронеж : Издательство Воронежского государственного университета, 1996. – 104 с.
5. Бородина, М. А., Гак, В. Г. К типологии и методике историко-семантических исследований (на материале лексики французского языка) / М. А. Бородина, В. Г. Гак. – Ленинград : Наука, 1979. – 73 с.
6. Будагов, Р. А. История слов в истории общества / Р.А. Будагов. – М. : Наука, 1971. – 34 с.
7. Васильев, А. Д., Барилловская, А. А. Вербализация концепта «терпение» в истории и современном состоянии русского языка / А. Д. Васильев, А. А. Барилловская. – Красноярск : СибЮИ МВД России, 2008. – 28 с.
8. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – С. 35-36.
9. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 411 с.
10. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Языки славянской культуры, 1996. – 31 с.

11. Воркачев, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев. – М. : Филологические науки, № 1, 2001. – С. 67–73.
12. Гак, В. Г. Понятие / В. Г. Гак // Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева (ред.). – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 384 с.
13. Ельмслев, Л. Можно ли считать, что значения слов образуют структуру? / Л. Ельмслев // Новое в лингвистике, вып. 2 / В. А. Звегинцев (ред.). – М. : Издательство иностранной литературы, 1962. – 132 с.; 136 с.
14. Иная ментальность / В. И. Карасик, О. Г. Прохвачева, Я. В. Зубкова, Э. В. Грабарова. – М. : Гнозис, 2005. – 352 с.
15. Карасик, В. И., Слышкин, Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Методологические проблемы когнитивной лингвистики / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин. – Воронеж : Издательство Воронежского университета, 2004. – С. 77-79; 98 с.
16. Кашкин, В. Б. Парадоксы границы в языке и коммуникации / В. Б. Кашкин. – Воронеж : Воронежский университет, 2010. – 153 с.
17. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика / И. М. Кобозева. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – С. 44-49.
18. Колесов, В. В. «Жизнь происходит от слова...» / В. В. Колесов. – СПб. : Златоуст, 1999. – С. 157-158.
19. Колесов, В. В. История русского языкознания / В. В. Колесов. – СПб. : Издательство СПбГУ, 2003. – С. 431-445.
20. Колесов, В. В. Концепт культуры: образ – понятие – символ / В. В. Колесов. – СПб. : Вестник СПбГУ, сер. 2, вып. 3, № 16, 1992. – С. 30–40.
21. Колесов, В. В. Язык и ментальность / В. В. Колесов. – СПб. : Издательство СПбГУ, 2004. – 23 с.
22. Кравченко, А. В. Язык и восприятие: когнитивные аспекты языковой категоризации / А. В. Кравченко. – Иркутск : Издательство Иркутского университета, 1996. – 10 с.

23. Краткий словарь когнитивных терминов / Под ред. Е. С. Кубряковой, В. З. Демьянкова, Ю. Г. Панкраца, Л. Г. Лузиной. – М. : Филологический факультет МГУ, 1996. – 90 с.
24. Кубрякова, Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука / Е. С. Кубрякова // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 34-47.
25. Кубрякова, Е. С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики / Е. С. Кубрякова; Вопросы когнитивной лингвистики // Тамбов : Общероссийская общественная организация «Российская ассоциация лингвистов-когнитологов», 2004. – №1. – С. 15-17.
26. Кубрякова, Е. С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова // Язык. Семиотика. Культура. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 47 с.
27. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия АН СССР. – Серия литературы и языка, 1993. – Т. 52. – Вып. 1. - №1. – С. 4-6.
28. Ляпин, С. Х. Концептология: к становлению подхода / С. Х. Ляпин // Концепты. Научные труды Центрконцепта. Вып. 1. – Архангельск, 1997. – 14 с.
29. Маковский, М. М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: образ мира и миры образов / М. М. Маковский. – М. : Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 1996. – 6 с.
30. Маслова, В. А. Лингвокультурология. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. 3-е издание / В. А. Маслова. – М. : Издательский центр «Академия», 2007. – 107 с.
31. Никитин, М. В. Основы лингвистической теории значения / М. В. Никитин. – М. : Высшая школа, 1988. –165 с.

32. Никишина, И. Ю. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / И. Ю. Никишина; Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. - М. : МАКС Пресс, 2002. – Вып. 21. – 184 с.
33. Пименова, М. В. Предисловие // Введение в когнитивную лингвистику / М. В. Пименова. – Кемерово : Графика, 2004. — Вып. 4. – С. 5-8.
34. Пименова, М. В. Типы концептов и этапы концептуального исследования / М. В. Пименова // Кемерово : Вестник Кемеровского государственного университета, 2013. – С. 129-130.
35. Пименова, М. В. Концепт сердце: Образ. Понятие. Символ / М. В. Пименова. – Кемерово : Кемеровский университет, 2007. – 6 с.
36. Пищальникова, В. А. Значение и концепт / Русский язык в школе, № 4. – М. : ООО «Наш Язык». – 2007. – 51 с.
37. Пищальникова, В. А. Содержание понятия «картина мира» в современной лингвистике. Понимание менталитета и текста / В. А. Пищальникова. – Тверь : Р.ВАЛЕНТ, 1995. – С. 15-18.
38. Попова, З. Д. К проблеме унификации лингвокогнитивной терминологии / З. Д. Попова, И. А. Стернин // Введение в когнитивную лингвистику. — Кемерово, 2004.— Вып. 4. – 55 с.
39. Попова, З. Д., Стернин, И. А. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : АСТ : Восток – Запад, 2007. – 14 с.
40. Попова, З. Д., Стернин, И. А. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2001. – 191 с.
41. Потебня, А. А. Полное собр. трудов: Мысль и язык / А. А. Потебня. – М. : Лабиринт, 1999. – 125 с.
42. Прохоров, Ю. В. В поисках концепта / Ю. В. Прохоров. – М. : Флинта-Наука, 2009. – 156 с.
43. Рахилина, Е. В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость / Е. В. Рахилина. – М. : Русские словари, 2000. – 281 с.

44. Рудакова, А. В. Экспериментальное изучение концепта «быт» в русском языковом сознании / А. В. Рудакова // Культура общения и ее формирование. – Вып. 8. – Воронеж, 2000. – 89 с.
45. Степанов, Ю. С. «Слова». «Понятия». «Вещи». К новому синтезу в науке о культуре / Ю. С. Степанов, Э. Бенвенист, Словарь индоевропейских социальных терминов, общ. ред. и вступ. ст. Ю. С. Степанова. – М. : Наука, 1995. – 18 с.; 42 с.
46. Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – М. : Академический Проект, 2001. – 43 с.
47. Степанов, Ю. С. Номинация, семантика, семиотика: виды семантических определений в современной лексикологии / Ю. С. Степанов, Б. А. Серебренников, А. А. Уфимцева (ред.), Языковая номинация: общие вопросы. – М. : Наука, 1977. – 40 с.; С. 319-320.
48. Теркулов, В. И. Номинатема: опыт определения и описания / В. И. Теркулов. – Горловка: Горловский педагогический институт иностранных языков, 2010. – 29 с.
49. Токарев, Г. В. Концепт как объект лингвокультурологии (на материале репрезентаций концепта "Труд" в русском языке) / Г. В. Токарев. – Волгоград : Перемена, 2003. – С. 157-159.
50. Трубачев, О. Н. Этногенез и культура древнейших славян: лингвистические исследования / О. Н. Трубачев. – М. : Наука, 2003. – 177 с.
51. Тураева, З. Я. Лингвистика текста / З. Я. Тураева. – М. : Просвещение, 1986. – 99 с.
52. Фрумкина, Р. М. Есть ли у современной лингвистики своя эпистемология? / Р. М. Фрумкина // Язык и наука конца 20 века. – М., 1995. – 90 с.
53. Чернейко, Л. О. Лингвофилософский анализ абстрактного имени / Л. О. Чернейко. – М. : Издательство МГУ, 1997. – 118 с.

54. Чесноков, П. В. Слово и соответствующая ему единица мышления / П. В. Чесноков. – М. : Просвещение, 1967. – 37 с.
55. Шпет, Г. Г. Сочинения / Г. Г. Шпет. – М. : Правда, 1989. – 399 с.
56. Яковлева, Е. С. О понятии «культурная память» в применении к семантике слова / Е. С. Яковлева // Вопросы языкознания. – 1998. – № 3. – 48 с.
57. Lakoff, J. Women, Fire and Dangerous Things. What categories reveal about the mind / J. Lakoff. – Chicago: L. : The University of Chicago Press, 1987. – 614 p.

Словари

58. Апресян, Ю. Д. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Ю. Д. Апресян, В. Ю. Апресян, Е. Э. Бабаева, О. Ю. Богуславская и другие. – М. : Школа «Языки славянской культуры», 2003. – С. 283-288.
59. Бгашев, В. Н. Учебный англо-русский иллюстрированный словарь-справочник по архитектуре и строительству / В. Н. Бгашев. – М. : Высшая школа, 2005. – 239 с.
60. Брокгауз, Ф. А., Ефрон, И. А. Энциклопедический словарь. Т. 11 / под ред. И. Е. Андреевского. – СПб. : Типо-Литография И. А. Ефрона, 1893. – 4 с.
61. Брокгауз, Ф. А., Ефрон, И. А. Энциклопедический словарь. Т. 4 / под ред. И. Е. Андреевского. – СПб. : Типо-Литография И. А. Ефрона, 1891. – 734 с.
62. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1 / под ред. проф. И. А. Бодуэна-де-Куртенэ. – М. : Т-во М. О. Вольф, 1903. – С. 4-5.
63. Даль, В. И. Толковый словарь: в 4 т. / В. И. Даль. – М. : Русский язык, 1978. – Т. 1. – С. 465-466.

64. Кирло, Х. Словарь символов. 1000 статей о важнейших понятиях религии, литературы, архитектуры, истории / Хуан Кирло. – М. : Центрополиграф, 2010. – 204 с.
65. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / Под ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Русский язык, 1978. – 542 с.
66. Плотникова, А. А. Дом. Славянская мифология. Энциклопедический словарь. М. : Международные отношения, 2002. – 14 с.
67. Русско-английский словарь / под ред. О. С. Ахмановой. – М. : Русский язык, 1975. – 159 с.
68. Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка. Т. 4 / Г. О. Винокур, проф. Б. А. Ларин, С. И. Ожегов [и др.] ; под ред. проф. Д. Н. Ушакова. – М. : «Советская энциклопедия», 1940. – 759 с.
69. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка. Т. 3 / М. Фасмер ; перевод с нем. О. Н. Трубачева ; под ред. Б. А. Ларина. – М. : Прогресс, 1986. – С. 526-527.
70. Dictionary of quotable definitions / Ed. by Eugene E. Brussell. –Englewood Cliffs, New Jersey : Prentice-Hall Inc., 1970. – 627 p.
71. Jamieson's Scottish Dictionary. An Etymological Dictionary of the Scottish Language. 1 V. / ed. by John Longmuir. – Paisley : A. Gardner, 1879. – 312 p.
72. The Oxford Dictionary of English Etymology / ed. by Charles Talbut Onions. – 1st edition. – Oxford : Clarendon Press, 1966. – P. 445-446.
73. Watkins, C. The American Heritage Dictionary of Indo-European Roots (2nd edition) / Calvert Watkins. – N.Y. : Houghton Mifflin Harcourt, 2000. – P. 1200-1287.

Источники фактического материала

74. Афанасьев, А. Н. Народные русские сказки в трех томах. Т. 1 – Т. 3 / А. Н. Афанасьев. – М. : Наука, 1984. – 46 с.; 64 с.

75. Ахманова, О. С., Мельчук, И. А., Глушко, М. М. и др. Основы компонентного анализа. – М. : Советская Энциклопедия, 1969. – 17 с.
76. Варламов, А. Купавна / А. Варламов. – М. : Новый Мир, 2000. – 89 с.
77. Диккенс, Ч. Холодный дом / Чарльз Диккенс. – М. : Художественная литература, 1985. – Т. 7. – 769 с.
78. Емельянова, Н. Северный Кавказ и Закавказье. В стране Абаза: книга путешественника / Н. Емельянова. – М. : Питер, 2011. – 110 с.
79. Зиновьев, В.П. Мифологические рассказы русского населения Восточной Сибири / В. П. Зиновьев. – Новосибирск : Наука, 1987. – 400 с.
80. Кокс, В. Путешествия по Польше, России, Швеции и Дании. Путевые впечатления англичанина / В. Кокс. – Москва : Типография И. Смирнова, 1837. – 9 с.
81. Колпакова, О. Большое сочинение про бабушку / О. Колпакова. – М. : Жук, 2012. – 13 с.
82. Крейдлин, Г. Е. Невербальная семиотика / Г. Е. Крейдлин. – М. : Новое литературное обозрение, 2002. – 592 с.
83. Мельникова, Е. В. Культура и традиции народов мира (этнопсихологический аспект) / Е. В. Мельникова. – М. : Диалог культур, 2006. – С. 92-93
84. Непомнящий, В. С. Да ведают потомки православных. Пушкин. Россия. Мы / В. С. Непомнящий. – М. : Сестричество во имя Преподобномученицы великой княгини Екатерины, 2001. – 126 с.
85. Овчинников, В. В. Сакура и дуб: Ветка сакуры. Корни дуба /В. В. Овчинников. – М. : АСТ; АСТ Москва; Хранитель, 2006. – 558 с.
86. Претти, Р. Библия интерьерного дизайна / Пер. с англ. И. Крупичевой. – М. : Эксмо, 2010. – С. 234-239.
87. Пухова, Т. Ф. Былички и бывальщины Воронежского края.: сб. текстов / Т. Ф. Пухова. – Воронеж : Научная книга, 2009. – 384 с.
88. Сабитова, Д. Где нет зимы / Д. Сабитова. – М. : Самокат, 2011. – 253 с.
89. Токарева, В. Своя правда / В. Токарева. – М. : Новый Мир, 2002. – 204 с.

90. Черепанова, О. А. Мифологические рассказы и легенды русского Севера / О. А. Черепанова. СПб. : СПбГУ, 1996. – 401 с.
91. Шереметьев, В. Путешествие в «забытый край» / В. Шереметьев // «Дальний Восток». – Хабаровск : «Дальний Восток», 2019. – 9 с.
92. Шпенглер, О. Закат Европы: в 2 т. / О. Шпенглер. – М. : Айрис-пресс, 2004. – 592 с.
93. Яхина, Г. Дети мои / Г. Яхина. – М. : АСТ: Редакция Елены Шубиной, 2018. – 112 с.
94. Allardice, P. Myths, gods and fantasy: a sourcebook / Pamela Allardice. - Bridport, Dorset : Prism Press, 1990. – 103 p.
95. Cox, P. The Brownies: Their Book / Palmer Cox. - N.Y. : The Century Co, 1887. – 8 p.; 68 p.; 125 p.
96. Ewing, J. H. The Brownies and Other Tales / Juliana Horatia Ewing. –London : Bell and Daldy, 1871. – 117 p.
97. Gandolfi, S. Alistair Maclean's Golden Girl / Simon Gandolfi. – London : Chapmans Pubs Ltd, 1992. – 64 p.
98. Gaynor, E. Maisons russes / Elizabeth Gaynor. – Koln : Benedikt Taschen Verlag GmbH, 1995. – 287 p.
99. Jacobs, J. English fairy tales / Joseph Jacobs. – London : Ballantyne, Hanson & Co, 1898. – 155 p.; 121 p.
100. Murdoch, I. The Message to the Planet / Iris Murdoch. – London : Chatto & Windus Ltd, 1989. – 115 p.
101. Rowe, M. So Very English: A Serpent's Tail Compilation / ed. by Marsha Rowe. – London : Serpent's Tail, 1991. – 220 p.
102. Russel, E. T. Tomorrow / Elizabeth Taylor Russel. – London : Peter Owen Pubs, 1991. – 124 p.
103. Scott, M. Nudists May Be Encountered / Mary Scott. – London : Serpent's Tail, 1991. – 87 p.
104. Sharpe, S. This beautiful land Britain / Sue Sharpe. – London : Bison Books, 1995. – P. 9-27; P. 42-55.

105. The Daily Mirror. – London : Mirror Group Newspapers, 1992. – 9 p.
106. Whyte, B. Red Rowans and Wild Honey / Betsy Whyte. – London : Corgi, 1991. – 27 p.

Электронные ресурсы

107. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 30.04.2024).
108. Словарь синонимов русского языка [Электронный ресурс] // Словарь синонимов русского языка - онлайн подбор. – Режим доступа: <https://sinonim.org> (дата обращения: 27.04.2024).
109. British National Corpus [Электронный ресурс] // English-Corpora: BNC. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 30.04.2024).
110. Collins English Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс] // Collins Online Dictionary | Definitions, Thesaurus and Translations. – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 22.04.2024).
111. Merriam-Webster Online Dictionary [Электронный ресурс] // Merriam-Webster: America's Most Trusted Dictionary. – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 25.04.2024).
112. Oxford English Dictionary [Электронный ресурс] // Oed. com – The historical English dictionary. – Режим доступа: <https://www.oed.com/> (дата обращения: 25.04.2024).
113. The dictionary of synonyms, antonyms, definitions and similar words [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://en.synonym.one> (дата обращения: 27.04.2024).
114. Thesaurus.com [Электронный ресурс] // Synonyms and Antonyms of Words. – Режим доступа: <https://www.thesaurus.com> (дата обращения: 27.04.2024).

Приложение 1

1. здание	30. сень
2. жильё	31. логовище
3. жилище	32. бегхауз
4. хата	33. особняк
5. родной очаг	34. небоскреб
6. гнездо	35. башня
7. обитель	36. чум
8. квартира	37. сакля
9. коттедж	38. храмина
10. лачуга	39. пенаты
11. жилплощадь	40. мазанка
12. домик	41. саманка
13. домашний очаг	42. резиденция
14. крыша	43. вилла
15. очаг	44. кров
16. терем	45. сруб
17. родной кров	46. господа
18. крыша над головой	47. дворец
19. усадьба	48. дача
20. родные стены	49. помещение
21. семейный очаг	50. апартаменты
22. логово	51. строение
23. домок	52. изба
24. курень	53. будка
25. мурья	54. казарма
26. шалаш	55. нора
27. фатера	56. балаган
28. домина	57. угол
29. курганча	58. избушка

- | | |
|--------------------|-----------------|
| 59.землянка | 81.кошель |
| 60.коробка | 82.девятиэтажка |
| 61.семейство | 83.бунгало |
| 62.приют | 84.вигвам |
| 63.беседка | 85.домовладение |
| 64.кровля | 86.регия |
| 65.династия | 87.госпициум |
| 66.синагога | 88.домище |
| 67.подворье | 89.одноэтажка |
| 68.родное пепелище | 90.инсула |
| 69.пристанище | 91.тысяцу |
| 70.домишко | 92.пятистенка |
| 71.берлога | 93.засыпушка |
| 72.эпицентр | 94.домушка |
| 73.юрта | 95.двухэтажка |
| 74.бутырка | 96.домулька |
| 75.пепелище | 97.кула |
| 76.куща | 98.жило |
| 77.лежбище | 99.обиталище |
| 78.халупа | 100.семейка |
| 79.глаголь | 101.хоромы |
| 80.кибитка | 102.хижина |

Приложение 2

1. house	30.mansion
2. place	31.pad
3. family	32.cottage
4. room	33.asylum
5. site	34.habitat
6. ground	35.harbour
7. rest home	36.refuge
8. hospital	37.hut
9. base	38.manor house
10.home base	39.surroundings
11.hotel	40.dwelling
12.flat	41.dwelling house
13.apartment	42.locality
14.territory	43.haunten.synonym.one
15.plate	44.homestead
16.roof	45.lodging
17.home plate	46.shack
18.household	47.orphanage
19.institution	48.birthplace
20.residence	49.bungalow
21.nursing home	50.chateau
22.shelter	51.abode
23.quarters	52.hearth
24.shed	53.habitation
25.suite	54.sanatorium
26.cabin	55.domicile
27.haven	56.fireside
28.retreat	57.hovel
29.lodge	58.menage

1. abode
2. address
3. alliance
4. association
5. asylum
6. bungalow
7. business
8. business firm
9. cabin
10. chamber
11. clan
12. company
13. concern
14. congress
15. corporation
16. cottage
17. council
18. cover
19. domicile
20. dwelling
21. enterprise
22. establishment
23. family
24. firm
25. folk
26. folks
27. governing body
28. habitat
29. habitation
30. harbor
31. harbour
32. haven
33. headquarters
34. home
35. hotel
36. household
37. inn
38. journalist
39. kin
40. kindred
41. kith
42. lineage
43. location
44. lodge
45. lodging
46. manor
47. mansion
48. menage
49. palace
50. parliament
51. partnership
52. place
53. planetary house
54. plantation
55. protection
56. publisher
57. publishing house
58. quarters
59. race
60. relations

- 61.relative
- 62.residence
- 63.retreat
- 64.roof
- 65.sanctuary
- 66.shelter
- 67.sign
- 68.sign of the zodiac
- 69.star sign
- 70.tavern
- 71.theater
- 72.theatre
- 73.tribe